

## Znowu Nowy Rok albo Dlaczego dwa razy obchodzimy jedno święto? **Знову Новий рік або Чому ми двічі святкуємо одне свято?**



**Siju, Wiju, posiwaju, z Nowym Rokom pozdorowlaju!**  
Na szczastia, na zdrowia ta na Nowyj Rik,  
Szczob urodyl kraszcze, niz torik, -  
Zyto, pszenycia i kozna pasznycia,  
Konopli pid stelu na wełyku kudelu.  
Bud'te zdrowi z Nowym Rokom ta z Wasylem!  
Daj Boze!

Od dawna większość narodów świętowała Nowy Rok wtedy, gdy natura budziła się do życia, a wraz z nią wszystko żyjące na ziemi. W Rusi Kijowskiej takie obchody najprawdopodobniej przypadają na pojawienie się nowego księżyca w pierwsze wiosenne dni, w czasie najbliższym do wiosennej równonocy. Wtedy rok mógł się składać z 12 lub nawet 13 miesięcy.

Wraz z przyjęciem chrześcijaństwa przez nasze ziemie tutaj został ustalony kalendarz juliański, nazwany ku czci Ju-

liusza Cezara, który przejął chronologię od starożytnych Egipcjan. I Nowy Rok był obchodzony 1 marca, w dniu, w którym, zgodnie z podaniem biblijnym, został stworzony świat. Później narodziny Nowego Roku obchodzono 1 września, według zaleceń z Bizancjum. Taka odmiana w obchodach noworocznych została ustalona przez patriarchę moskiewskiego metropolity Feognosta.

Na ziemiach ukraińskich przynależących do Księstwa Litewskiego, a później do Rzeczypospolitej

**Сію, вію, посіваю, з Новим роком поздоровляю!**  
На щастя, на здоров'я та на Новий рік,  
Щоб уродило краще, ніж торік, -  
Жито, пшениця і всяка пашниця,  
Коноплі під стелю на велику куделю.  
Будьте здорові, з Новим роком та з Василем!  
Дай, Боже!

Здавна більшість народів святкували народження Нового року тоді, коли оживала природа, а разом із нею все живе на землі. На Русі, найімовірніше, святкування припадало на народження нового місяця у перші весняні дні, які були найближчі до весняного рівнодення. При цьому рік міг мати 12 чи навіть 13 місяців.

Із прийняттям християнства тут було запроваджено Юліанський календар, назва-

ний в честь Юлія Цезаря, котрий літочислення запозичив ще від давніх египтян. І Новий рік святкували 1 березня, у день, коли згідно з біблійними переказами, було створено світ. З часом, народження Нового року припадало на 1 вересня за вказівками Візантійської церкви. Така зміна свята була узаконена московським митрополитом Феогностом.

На українських землях, що входили до складу Литовського князівства,

### Ней, kolędo – koлядо!

Цього дня Різдво Христове прославляли українською, польською, російською, німецькою, вірменською, чеською мовами.

W tym dniu Boże Narodzenie wysławiano po ukraińsku i polsku oraz rosyjsku, niemiecku, ormiańsku i czesku.



str. 6

### Залишився чистим перед Богом і людьми Pozostał czystym przed Bogiem i ludźmi

Син петлюрівського капітана, польський харцер, радянський солдат, Старійшина Козацького Стрілецького Братства, поділився з нами спогадами про своє життя.

Syn petlurowskiego kapitana, polski harcerz, żołnierz radziecki, Przewodniczący Staryzyny Kozackiego Bractwa Strzeleckiego, podzielił się z nami wspomnieniami ze swojego życia.



str. 2

### Вони молилися і Ісусу, і Аллаху... Oni się modlili do Jezusa i Allacha...

Ми не хотіли воювати... Думали, побрязкаємо зброєю, нас усі злякаються і не будуть наступати.

Nie chcieliśmy uczestniczyć w walkach... Myśleliśmy, że postraszymy bronią, wszyscy się nas przestraszą i nie będzie ataku.



str. 4

### Чи готові ми до виборів? Czy jesteśmy gotowi do wyborów?

На якому ж етапі знаходиться наша підготовка до виборів сьогодні, менше, ніж за тиждень до дня голосування? Що і як зроблено? Яка готовність до виборчого процесу?

Na jakim zatem etapie znajdują się dzisiaj nasze przygotowania, na mniej niż tydzień do głosowania? Co i jak zostało załatwione? Jaka jest gotowość do procesu wyborczego?



str. 5

### Програма, що єднає серця Program jednoczący serca

Українсько-польська програма «Обабіч Бугу» для слухачів Волинського радіо готується щомісяця ось уже 5-ий рік.

Ukraińsko-polski program «Po obu stronach Bugu» Wołyńskie Radio przygotowuje dla swoich słuchaczy co miesiąc już od 5 lat.



str. 6

## Znowu Nowy Rok albo Dlaczego dwa razy obchodzimy jedno święto? Знову Новий рік або Чому ми двічі святкуємо одне свято?

Polskiej, od 1362 roku początek Nowego Roku obchodzono 1 stycznia i era trwała od dnia Bożego Narodzenia, a nie powstania świata.

Kalendarz juliański miał wiele niedoskonałości, ponieważ w rzeczywistości rok jest nieco krótszy od 365 i 1/4 dni. Dlatego juliańska data wiosennej równonocy nie nadążała za rzeczywistością około jednego dnia co każde 128 lat. Do XVI wieku zrobiło się całych dziesięć dni różnicy w czasie. Aby skorygować nieścisłości czasowe, papież Grzegorz XIII skorzystał z obliczeń astronoma Luigi Lilio i postanowił, że rok kończący się dwoma zerami będzie uważany skokowym pod jednym warunkiem – jeśli liczba setek dzieli się na cztery: 1600, 2000, 2400... W ten sposób kalendarz „został przyspieszony” o trzy dni po upływie 400 lat i stał się prawie dokładny: błąd polega tylko na jednym dniu po trzech tysiącach lat (ale my nie musimy się już o to się martwić). W celu wyeliminowania zaległości czasowych o dziesięciodnio-

wym okresie, dzień 4 października 1582 roku został zamieniony na 15 października.

Taki kalendarz od razu przyjęto we Włoszech, Hiszpanii, Portugalii i Polsce. Później co raz więcej krajów przyjmowało nowy styl chronologiczny. 20 grudnia 1700 roku, na mocy dekretu cara Piotra I, Nowy Rok w Imperium Rosyjskim zaczęto obchodzić „według wzoru wszystkich narodów chrześcijańskich...” w dniu 1 stycznia, a wciąż – według kalendarza juliańskiego. W XVIII wieku praktycznie we wszystkich krajach protestanckich przyjęto styl gregoriański, natomiast w Rosji kalendarz juliański był stosowany do 1918 roku, dlatego w krajach należących do Imperium Rosyjskiego Nowy Rok nie pokrywał się z tradycją zachodnioeuropejską.

W 1918 roku na mocy dekretu Sownarkoma, kalendarz juliański zamieniono na gregoriański i obchody Nowego Roku znowu zaczęły się pokrywać z europejskimi. Natomiast Cerkiew Prawosławna Rosyjska, Serbska i Jerozolimska zrezyg-

nowały z nowego stylu, wskutek czego, wszystkie stałe w ciągu roku święta religijne i Nowy Rok obchodził się według starego stylu, co z kolei spowodowało powstanie takiego historyczno-kulturowego fenomenu jak Stary Nowy Rok. Jako dodatkowe święto Stary Nowy Rok do dziś jest obchodzony w Rosji, na Ukrainie, Białorusi, w Serbii, Czarnogórze i niektórych częściach Szwajcarii.

Każdego roku w czasie, gdy zbliża się styczeń, przeciętny Ukrainiec najpierw się cieszy, a potem ciężko wzdycha: „Szybciej by przetrwać ten pijany miesiąc”. Nie powinniśmy się oddawać w całości wszystkim fizycznym potrzebom i przyjemnościom. W tych dniach należy udzielić więcej czasu swojej rodzinie, odwiedzić krewnych. Niech święto Nowego Roku nie tylko przypomina nam dzwon kielichów z szampanem i sztuczne ognie, lecz także stanie się narodzinami nowego jasnego roku, który przyniesie zdrowie i szczęście do każdego domu.

Wiktor JARUCZYK

a zгодом і до Речі Посполитої, від 1362 року початок Нового року припадав на 1 січня і літочислення велося від Різдва Христового, а не створення світу.

Юліанський календар був недосконалим, адже насправді рік трохи коротший, ніж 365 із чвертю днів. Тому юліанська дата весняного рівнодення відстає від істинної приблизно на один день у 128 років.

До XVI століття з'явилася суттєва різниця в десять днів. Щоб виправити неточність, папа Римський Григорій XIII скористався розрахунками астронома Луїджі Ліліо й ухвалив рішення, що рік, який закінчується на два нулі, буде високосним тільки за однієї умови – якщо число сотень ділиться на чотири: 1600, 2000, 2400... Тим самим календар «прискорився» на три дні в 400 років і став майже точним: похибка – усього один день у три із лишком тисячі років, і хвилюватися про неї вже не нам. Щоб ліквідувати десятиденне відставання, день після

4 жовтня 1582 року було оголошено 15 жовтня.

Такий календар одразу взяли на «озброєння» Італія, Іспанія, Португалія і Польща. Згодом все більше держав прийняли новий стиль. 20 грудня 1700-го року за указом царя Петра I Новий рік в Російській імперії святкують «по примеру всех христианских народов...» 1-го січня, причому як і раніше, – за юліанським календарем. У XVIII столітті практично всі протестантські держави переходять на григоріанський стиль, натомість в Російській імперії до 1918 року зберігався юліанський, через що Новий рік на землях, що входили до її складу не збігався із західноєвропейським.

У 1918 році декретом Раднаркому було прийнято перехід на григоріанський календар і Новий рік знов почав співпадати з європейським. Натомість російська, а також Сербська та Єрусалимська православні церкви відмовились переходити на новий стиль, внаслідок чого усі не-

рухоми церковні свята, а також Новий рік святкується за старим стилем, в результаті чого утворився такий рідкісний історично-культурний феномен, як Старий Новий рік. Як додаткове свято, старий Новий рік і понині святкується в Росії, Україні, Білорусі, Сербії, Чорногорії та окремих районах Швейцарії.

Щороку, коли наближається січень, пересічний українець спочатку з радістю, а потім і з важкістю каже: «Швидше б пережити цей п'ятий місяць». Однак нам не варто прагнути лише задоволення виключно своїх фізичних потреб та утіх. У ці дні варто приділити більше уваги своїм рідним, відвідати родичів. Нехай свято Нового року асоціюється не тільки із дзвоном келихів з шампанським та яскравими феєрверками, а ще – із народженням нового світлого року, який принесе здоров'я та радість у домівки кожного.

Віктор ЯРУЧИК

## Pozostać czystym przed Bogiem i ludźmi Залишитись чистим перед Богом і людьми

Adrian Kowalczyk – człowiek niezwykłego losu. Syn petlurowskiego Akapitana, polski harcerz, żołnierz radziecki, członek rodziny jaka została wywieziona na Syberię, Przewodniczący Starszyny Kozackiego Bractwa Strzeleckiego, podzielił się z nami wspomnieniami ze swojego życia.

Адріан Ковальчук – людина незвичайної долі. Син петлюрівського Акапітана, польський харцер, радянський солдат, представник родини, яка була вивезена у Сибір, Старійшина Козацького Стрілецького Братства, поділився з нами спогадами про своє життя.

- Jakie Boże Narodzenie zapamiętał Pan najlepiej?

- Najlepiej zapamiętałem to Boże Narodzenie, kiedy miałem 8 lub 9 lat. Tata przebrał się za Świętego Mikołaja a ja go nie poznałem. To było pierwsze dziecięce przeżycie – na progu stał Święty Mikołaj i zapytał: „Czy tu taki mieszka?”, mama odpowiedziała: „Tutaj”, a on: „Ano podejdź tu. Mówią że brzydko piszesz. Ja Ci popiszę”. Nie pamiętam co odpowiedziałem ale było dużo prezentów. Cała rodzina była wtedy razem. Po tym święcie zawsze pamiętałem, że muszę poprawić charakter pisma.

- A tego Świętego Mikołaja pan wtedy nie poznał?

- Nie poznałem. Dał mi prezenty i poszedł z workiem do innych dzieci. Jednak jakoś wiosną obok domu odnalazłem laskę – tą z jaką on przyszedł. Biegnę z tą laską do mamy i pytam: „Co to? Święty Mikołaj zgubił?” Mama zaśmiała się i powiedziała, że to był przebrany tata. Jednak wrażenie, że przyszedł do mnie sam Święty Mikołaj pozostało.

- Czy w Pana wsi był kościół?

- Nie, nie było, ale wożono nas na wycieczkę do kościoła w Młynowie. Tam po raz pierwszy w życiu usłyszałem organy. Były dla mnie czymś nadzwyczajnym. Już za sowietów bywałem w podróży służbowych i zachodziłem wtedy do różnych kościołów, ale wrażenie wielkości kościoła pozostało od pierwszych odwiedzin.

- Jakie były wtedy stosunki między Polakami a Ukraińcami? Jak Pan je pamięta?

- Chodziłem do polskiej szkoły powszechnej. Mieliśmy Prawo Boże jakie prowadzili po kolei – ksiądz prawosławny i katolicki. We wsi obok siebie żyli Czesi, Polacy i Ukraińcy. Z tego co pamiętam nigdy nie było u nas konfliktów ani pośród dzieci ani wśród dorosłych. Nie słyszałem aby tata w domu coś o tym mówił. Nigdy nie słyszałem od taty złego słowa, nie mówiąc nawet o mamie, która była bardzo pobożna.

- Mi moja babcia mówiła: kiedy zaczynało się katolickie Boże Narodzenie, to Ukraińcy przestawali pracować a potem kiedy zaczynało się prawosławne święto też nikt nie pracował.

- To prawda pamiętam to ale wtedy także żadnych prac gospodarskich nie było, wszystko było już na zimę przygotowane i zajmowano się tylko zwierzętami.

- A co robiliście zimą?

- Kiedy byliśmy dziećmi mama pilnowała abyśmy punktualnie jedli śniadania, obiady i podwieczorki, a my jeździliśmy na sankach. Mieliśmy niezwykle sanki – na jednego konia. Kwesie finansowe nie były wtedy dla nas problemem. Tata prętemerował wtedy dla mnie ze Lwowa dziecięce czasopismo „Dzwoneczek” i „Mali przyjaciele”. Bywały i cięższe czasy ale tata i mama nie rozmawiali o problemach przy dzieciach ale w innym pokójku.

- Niech Pan powie skąd u zwykłego gospodarza bierze się ta największa mądrość – umiejętność w y c h o w a n i a dzieci. Ja nazywam to wrodzoną ludową mądrością. Sowietci ją niszczyli, bo to była...

- ...podstawa rodziny.

- Co było po 1939 roku?

- 1 września 1939 roku przyszedł do szkoły. Nauczycielka już wiedziała, że rozpoczęła się wojna. Kiedy nadlatywał niemiecki samolot zmuszała nas do chowania się w krzakach. Pamiętam 10 września była piękna jesień i wszędzie pełno było polskiej kawalerii. Przyszło do nas dwóch oficerów, poprosili aby mama usmażyła im indyka, po tym zaprosili mnie do siebie, dali mi suchary wojskowe i kawę w kostkach. A 17 września było już słychać hurkot czołgów. Była deszczowa pogoda a nad drogą była siwa mgła od czołgów. To pierwsze co zakarbowało mi się w pamięci o tej nawale. Drugie – kiedy przyszli do naszej chaty. U mnie jako u harcerza był nóż fiński, żołnierz od razu go zabrał i powiedział: „Nie można w domu trzymać broni.” Jak bym nie prosił, nie oddał go już. To było pierwsze chamsstwo z jakim się zetknąłem. Potem byliśmy ostrażniejsi. Zimą zaczęli zniknąć członkowie bogatych polskich rodzin. Już wiedzieliśmy, że niedługo przyjdzie nasza kolej.

- Czy podczas wojny słyszał Pan o AK, o pacyfikacjach Polaków, o banderowcach?

- Nie, nie słyszałem. W tym czasie nie było jeszcze żadnych informacji o AK, o pacyfikacjach Polaków, o banderowcach. W tym czasie nie było jeszcze żadnych informacji o AK, o pacyfikacjach Polaków, o banderowcach.

- Jak Pan pamięta?

- Pamiętam 10 września była piękna jesień i wszędzie pełno było polskiej kawalerii. Przyszło do nas dwóch oficerów, poprosili aby mama usmażyła im indyka, po tym zaprosili mnie do siebie, dali mi suchary wojskowe i kawę w kostkach. A 17 września było już słychać hurkot czołgów. Była deszczowa pogoda a nad drogą była siwa mgła od czołgów. To pierwsze co zakarbowało mi się w pamięci o tej nawale. Drugie – kiedy przyszli do naszej chaty. U mnie jako u harcerza był nóż fiński, żołnierz od razu go zabrał i powiedział: „Nie można w domu trzymać broni.” Jak bym nie prosił, nie oddał go już. To było pierwsze chamsstwo z jakim się zetknąłem. Potem byliśmy ostrażniejsi. Zimą zaczęli zniknąć członkowie bogatych polskich rodzin. Już wiedzieliśmy, że niedługo przyjdzie nasza kolej.

- Czy podczas wojny słyszał Pan o AK, o pacyfikacjach Polaków, o banderowcach?

- Nie, nie słyszałem. W tym czasie nie było jeszcze żadnych informacji o AK, o pacyfikacjach Polaków, o banderowcach.

- Jak Pan pamięta?

- Pamiętam 10 września była piękna jesień i wszędzie pełno było polskiej kawalerii. Przyszło do nas dwóch oficerów, poprosili aby mama usmażyła im indyka, po tym zaprosili mnie do siebie, dali mi suchary wojskowe i kawę w kostkach. A 17 września było już słychać hurkot czołgów. Była deszczowa pogoda a nad drogą była siwa mgła od czołgów. To pierwsze co zakarbowało mi się w pamięci o tej nawale. Drugie – kiedy przyszli do naszej chaty. U mnie jako u harcerza był nóż fiński, żołnierz od razu go zabrał i powiedział: „Nie można w domu trzymać broni.” Jak bym nie prosił, nie oddał go już. To było pierwsze chamsstwo z jakim się zetknąłem. Potem byliśmy ostrażniejsi. Zimą zaczęli zniknąć członkowie bogatych polskich rodzin. Już wiedzieliśmy, że niedługo przyjdzie nasza kolej.

- Czy podczas wojny słyszał Pan o AK, o pacyfikacjach Polaków, o banderowcach?



Сім'я Ковальчуків. 1930-ті роки

- Як Різдво Вам найбільше?

- Найбільше я пам'ятаю Різдво, коли мені було 8 чи 9 років. Тато переодягнувся у Святого Миколая і його не впізнав. Це було перше дитяче потрясіння – на порозі стоїть Святий Миколай і питає: „Тут який-то живе?” Мама каже: „Тут”.

- А він: „Ану, ходи-но сюди. Кажуть, що ти погано пишеш. Я тобі попишу”. Не пам'ятаю, що я казав, але подарунків було багато. Вся сім'я була тоді разом. Після того свята я завжди пам'ятав, що мені треба по черк виправити.

- А того Святого Миколая Ви тоді не впізнали?

- Я не впізнав. Він віддав мені подарунки і пішов з мішком до інших дітей. Але якось весною біля хати я знайшов палку – ту, з якою він приходив. Біжу з тією палкою до мами, питаюся: „Що то? Святий Миколай забув?” Мама zaśmiaлася і сказала, що то був тато переодягнений. Але враження, що приходив саме Святий Миколай, залишилося.

- Чи був у Вашому селі костел?

- Ні, не було, але нас возили на екскурсію до костелу у Млинові. Тоді я вперше у житті почув орган. Для мене він був чимось надзвичайним. Уже при „советах” я був у відрядженнях і заходив до різних костелів, але те враження велич-

- Як Різдво Вам найбільше?

- Найбільше я пам'ятаю Різдво, коли мені було 8 чи 9 років. Тато переодягнувся у Святого Миколая і його не впізнав. Це було перше дитяче потрясіння – на порозі стоїть Святий Миколай і питає: „Тут який-то живе?” Мама каже: „Тут”.

- А він: „Ану, ходи-но сюди. Кажуть, що ти погано пишеш. Я тобі попишу”. Не пам'ятаю, що я казав, але подарунків було багато. Вся сім'я була тоді разом. Після того свята я завжди пам'ятав, що мені треба по черк виправити.

- А того Святого Миколая Ви тоді не впізнали?

- Я не впізнав. Він віддав мені подарунки і пішов з мішком до інших дітей. Але якось весною біля хати я знайшов палку – ту, з якою він приходив. Біжу з тією палкою до мами, питаюся: „Що то? Святий Миколай забув?” Мама zaśmiaлася і сказала, що то був тато переодягнений. Але враження, що приходив саме Святий Миколай, залишилося.

- Чи був у Вашому селі костел?

- Ні, не було, але нас возили на екскурсію до костелу у Млинові. Тоді я вперше у житті почув орган. Для мене він був чимось надзвичайним. Уже при „советах” я був у відрядженнях і заходив до різних костелів, але те враження велич-

ності костелу залишилося саме від перших відвідин.

- Які тоді були стосунки між поляками та українцями? Як Ви пам'ятаєте це?

- Я ходив до польської „повшхейної” школи. Ми мали Закон Божий, який вели по черзі православний священник і ксьондз. У селі поруч жили чехи, поляки й українці. З того, що пам'ятаю, то у нас ніколи не було конфліктів ні серед дітей, ні серед дорослих. І я не чув, щоб тато вдома щось казав. Я ніколи не чув поганого слова від тата, не кажу вже про маму, бо мама була більш побожною.

- Мені моя бабця розповідала: коли розпочиналося католицьке Різдво, то українці переставали працювати, а потім ніхто не працював, як починалося православне Різдво.

- То правда, я це пам'ятаю, але тоді ж і робітників господарських не було, все було на зиму заготовлене, тільки худобою займався.

- А що робили зимою?

- Коли ми були дітьми, то мама стежила, щоб ми вчасно поспідали, пообідали, повечеряли, а ми на санчатах їздили. Мали ми незвичайні санчата – на одного коника. Фінансові справи у нас тоді йшли нормально. Тато тоді випишував мені зі Львова дитячі журнали „Дзвіночок” і „Малі друзі”. Бували й важчі часи, але тато з мамою проблеми обговорювали не при дітях, в іншій кімнаті.

- Скажіть, де у простого господаря береться та найвища мудрість – вміння виховувати дітей. Я це називаю вродженою народною інтелекцією. „Совети” винищували це, бо це була...

- ... основа родини.

- Що було після 1939 року?

- 1 вересня 1939 року ми прийшли в школу. Вчителька вже знала, що почалася війна. Коли летів німецький літак, вона змушувала нас ховатися у кущах. Пам'ятаю, 10 вересня стояла гарна осінь і всюди було повно польської кінноти. До нас приходили два офіцери, попросили, щоб мама засмажила їм індику, після того вони запросили мене до себе, дали мені галети і каву у кубиках. А 17 вересня вже було чути гуркіт танків. Була дощова погода і над дорогою стояла синя кіптява від танків. Це перше, що закарбувалося у пам'яті про ту навалу. Друге – коли прийшли до нашої хати. У мене, харцера, був багнетик, солдат відразу його забрав і сказав: „Не положено в доме оружие держать”. Як я не просив, він не віддав. Це було перше хамство, з яким я зіткнувся. Потім ми були обережніші. Зимою почали зникати члени багатих польських сімей. Ми вже знали, що невдовзі прийде і наша черга.

- Чи під час війни Ви чули про АК, про пacyфікацію поляків, про бандерівців?

- Пам'ятаю один випадок: обок нашої польської колонії, а на якій однієї київської пачки напали бандерівці. Було видно, як пачка вилетіла з рук, і почути як гучно стріляло.

**- Czy w tym czasie chodzilo się na Boże Narodzenie do cerkwi?**

- Bożого Народження з того року не пам'ятаю... Всюди було inne, były inne przeżycia, strach. Tata, który był petlurowskim kapitanem namawiał mamę aby wszystko sprzedać i wyjechać gdzieś. Mama się nie zgadzała a



Сикстинська Мадонна Адріана Ковальчука

tata musiał się ratować. Specjalnie dostał się do lwowskiej kliniki psychiatrycznej. Dopiero w 1957 roku przysłał nam pierwszy list i pierwszą przesyłkę. Przyjechałem wtedy tam na urlop, bo ja nie zostałem skazany w przeciwieństwie do mamy, siostry i brata, którzy zostali skazani na totalną likwidację całego dobytku za to że byli kulakami.

**- Mamę wywieziono z całą rodziną a Pan pozostał sam w domu?**

- Nie, w chacie żyły dwie rodziny przesiedleńców z Polski. W 1948 roku do mnie przyszło powołanie do wojska. Zawieźli nas z orkiestrą do Równego, zebraли w parku a pułkownik przeczytał rozkaz radnarkomu: Ci którzy urodzili się w 1928 roku zostali poborowymi do hufców pracy. Od razu podkreślili: za ucieczkę – 5 lat Warkuty. Potem była kopalnia nr 18 im. Stalina. Warunki katongi, całą zmianę trzeba było kłęczeć na kolanach a norma na jednego człowieka wynosiła 11 ton. W 1949 roku przyjechałem tu na przepustkę, do matki chrześniej i poszedłem obejrzeć naszą chatę. Tam jeszcze były nasze psy, a z samej chaty ci, którzy nas wywozili zabrali wszystko. Mamę i siostrę wywieziono do Chabarowskiej, aby być bliżej bliskich otrzymałem przepustkę do strefy zabronionej nr 2 miasta Chabarowskiej, gdzie pozwolono mi na wjazd i dano pozwolenie na zamieszkanie. Tam pracowałem na kolei dalekowschodniej a potem otrzymałem kolejne powołanie do wojska. Służyłem w Primorskim kraju. Pewnego razu przyszedł komбат і poleciał iść do pewnego budynku. Potem była długa rozmowa, pytali gdzie ojciec, dlaczego chcę uciec do Chin oraz zaproponowali abym został donosicielem, obiecali również, że będę mógł się uczyć. Na początku się zgodziłem a potem nie spałem po nocach zastanawiając się nad tym co narobiłem i przypominałem sobie fałszywego świadectwa przeciw bliźniemu swemu". Na pierwszym spotkaniu z przypisanym do mnie oficerem powiedziałem, że nie jestem gotowy a na drugim, że nie będę współpracował. Ten aż podskoczył i stwierdził: „Zgnoimy cię!” Po kilku dniach przewieziono mnie do kompanii karnej. Po

śmierci Stalina trafiłem do innej jednostki, spokojnie odsłużyłem swoje ale najważniejsze jest to, że pozostałem czysty przed Bogiem i ludźmi.

**- A jaki był los rodziców?**

- Mama mieszkała w Chabarowsku. Ja uczyłem się we Władywostoku i w Taszkencie, pracowałem na kolei. Kilka razy pojechałem do ojca do Lwowa. Tata całe życie mieszkał przy klinice psychiatrycznej, był ewakuatorem – eskortował chorych. Mama wróciła na Wołyń w 1962 roku. Mieszkała w Bryszczach, kupiła tam dom, który przebudowaliśmy. Naszą chatę przewieźli do wsi Małe Dorohostai i zrobili w niej aptekę – jak stoi do dnia dzisiejszego. Na miejscu naszej chaty – pole. Mama umarła w 1992 roku. Wtedy już postarałem się aby ją zrehabilitowali. Bardzo chciałem to zrobić dopóki mama żyła aby wiedziała, że cierpiała niewinnie.

**- Mieszkał Pan niedaleko od mamy?**

- Mieszkałem w Chabarowsku, ożeniłem się, przeszedłem z kolei do instytutu projektowego, byłem w delegacjach na Sachalinie, Kamczatce, w Magadanie, Myrnomu, Azji Centralnej, Pribałtyce a w 1981 roku przyjechałem do Łucka. Pracowałem w biurze projektowym „Dipromist” a potem jako elektryk w ośrodku przetwarzania krwi.

**- Czy mieszkając w Chabarowsku czuł się Pan jak w domu?**

- Tęsknota za swoim krajem, wsią była zawsze ale w Rosji została moja córka. Odwiedziłem ją w 2000 roku, spotkałem się także ze swoimi kolegami. Miałem wrażenie, że nic się nie zmieniło.

**- Czy żyjąc w Rosji spotykał Pan ludzi, których los był podobny do Pańskiego? Czy byli tam Ukraińcy, Polacy?**

- Przeważnie Ukraińców. Polaków było niewiele, ale cały czas kupowałem w kiosku czasopismo „Kobieta i Życie” i ukraińskie satyryczne czasopismo „Perec” aby nie zapomnieć języka.

**- Wspomina Pan swoje harcerskie czasy?**

- Zawsze je wspominam, pamiętam swoich kolegów. Chciałbym się z nimi spotkać ale oni wszyscy wyjechali do Polski.

**- Jakie były reperkusje polskiej Solidarności w latach 80-tych tu na Wołyniu? Czy miał Pan nadzieję że coś się zmieni? Jest Pan powiązany z polską kulturą, był Pan harcerzem, jak Pan oceniał wtedy Solidarność?**

- My wszyscy kiedyś żałowaliśmy że Polska nie przetrwała. Do Solidarności i do Lecha Wałęsy zawsze odnosiłem się z wielkim szacunkiem. Wiedziałem, że Polska musi oczyścić się od komunizmu jaki ją okaleczył.

**- Był Pan świadkiem narodzin państwa ukraińskiego...**

- Na początku lat 90 tych uczestniczyłem w mityngach, potem wstąpiłem do Bractwa Świętego Andrzeja i Kozackiego Bractwa Strzeleckiego.

**- Miał Pan kiedyś wrażenie, że strzeże Pana Najwyższy?**

- Całe życie jest przy mnie ikonka, jaką przed pierwszym powołaniem do wojska moja ciocia wyciągnęła z albumu dziadka – Madonny Sykstyńskiej Rafaela. Wierzę, że ciocia podarowała mi ją ze szczerego serca. Wiele się zdarzyło ale ikona strzegła mnie i jest ze mną do tej pory.

Walenty WAKOLUK

- Пам'ятаю один випадок: неподалік від нашого села була польська колонія, на яку однієї місячної ночі напали бандерівці. Було видно, як горить село, чути, як корови ревуть, гармата якась стріляла.

**- До церкви ходили в той час на Різдво?**

- Різдва того року я не пам'ятаю... Все було іншим, були інші переживання, страх. Тато, який був пеллуорвським капітаном, вмовляв маму все продати і виїхати кудись. Мама не погодилася, а тато мусив себе рятувати. Опинився у Львівській психіатричній лікарні, спеціально. Аж у 1957 році прислав нам перший лист і першу посылку. Я тоді приїхав сюди у відпустку, бо я не був осуджений, а мамі з сестрою і братом присудили „высокою ликвидацию” всього майна, за те, що були „кулаками”.

**- Маму вивезли з цілою родиною і Ви залишилися самі в хаті?**

- Ні, в хаті жили дві сім'ї переселенців з Польщі. У 1948 році мені прийшла повістка в армію. Провели з оркестром, привезли всіх у Рівне, вишикували у парку і полковник зачитав наказ Раднаркому: ті, хто 1928 року народження, призиваються у трудову армію. Одразу натякнули: за втечу – 5 років Воркути. Потім була шахта № 18 ім. Сталіна. Умови каторжні, всю зміну потрібно було стояти на колінах, а норма на одну людину – 11 тонн. У 1949 році я приїхав сюди у відпустку, до хресної, пішов відвідати нашу хату. Там навіть собаки наші ще були, а з самої хати ті, хто нас вивозив, вивезли все. Маму з сестрою вивезли у Хабаровськ, а пізніше я, щоб бути ближче до рідних, отримав пропуск „в запретную зону №2 города Хабаровск”, куди мені дозволили в'їзд і дали дозвіл на проживання. Там я працював на Далекосхідній залізниці, а потім ще раз отримав повістку в армію, уже справжню. Служив у При-



Разом з батьком у Луцьку. 1930-ті роки

морському краї. Одного разу прийшов комбат і наказав іти до будинку, що був поряд. Потім була довга розмова, питали, де тато, чому я хочу в Китай утекти, запропонували стати „стукачем”, обіцяли, що матиму можливість учитися. Я спочатку погодився, а потім ночами не спав, все думав, що ж я накоїв і згадував дев'ять заповідей: „Не подавай свідчення неправдивого на ближнього свого”. На першій зустрічі з прикріпленим до мене офіцером я сказав, що ще не готовий, а на другій, що не буду працювати. Він аж підскочив, сказав: „Ми тебе згноїмо”. Через кілька днів мене перевели у штрафну частину. Після смерті Сталіна мене ще раз перекинули в іншу частину, я спокійно дослужив, але найголовніше те,

що я залишився чистим перед Богом і людьми.

**- Якою була доля батьків?**

- Мама жила у Хабаровську. Я вчився у Владивостоці і у Ташкенті, працював на залізниці. Кілька разів я їздив до тата у Львів. Він усе життя жив при психіатричній лікарні, був евакуатором – супроводжував хворих. Мама повернулася на Волинь у 1962 році. Жила у Брищах, купила там хатку, ми її перебудували. Нашу хату перевезли у Малі Дорогостаї і зробили з неї аптеку, яка стоїть і до сьогодні. На місці ж нашої хати – поле. Мама померла у 1992 році. Я вже тоді добився, щоб її реабілітували. Мені дуже хотілося це зробити, доки мама ще жива була, щоб вона відчувала, що страждала без вини.

**- Ви жили недалеко від мамі?**

- Я жив у Хабаровську, одружився, перейшов працювати із залізниці у проектний інститут, побував у відрядженнях на Сахаліні, Камчатці, у Магадані, Мирному, Сердній Азії, Прибалтиці, а у 1981 році я приїхав до Луцька. Працював у проектному інституті „Діпромист”, потім електриком на станції переливання крові.

**- Живучи у Хабаровську, чи відчували Ви, що Ви вдома?**

- Ностальгія за своїм краєм, селом була завжди, але в Росії у мене залишилася дочка. У 2000 році я їздив до неї в гості, зустрічався зі своїми колишніми колегами. Таке враження, що нічого й не змінилося.

**- Чи, живучи у Росії, Ви зустрічали людей, долі яких були подібні до Вашої? Чи були там українці, поляки?**

- Переважно українці. Поляків було мало, але я постійно купував у кіоску часопис „Kobieta i Życie” і український гумористичний журнал „Перець”, щоб не забути мову.

**- Чи згадуєте свої харцерські часи?**

- Я їх завжди згадую, пам'ятаю своїх товаришів. Був би радий з ними зустрітися, але вони всі у Польщу поїхали.

**- Яке відчуження мала тут, на Волині, польська „Солідарність” у 80-х роках? Чи надіялися Ви, що щось зміниться від того? Ви пов'язані з польською культурою, були харцером. Як Ви оцінювали тоді часи „Солідарності”?**

- Ми всі колись жаліли, що Польщі не стало, а до „Солідарності” і до Леха Валенси я завжди ставився з великою повагою. Я знав, що Польща все одно мусить очиститись від комунізму, який її скідчив.

**- Ви були свідком народження української держави...**

- На початку 90-х я брав участь у митингах, потім вступив до Братства Андрія Первозванного, до Козацького Стрілецького Братства.

**- Чи мали коли-небудь відчуття, що Вас береже Всевишній?**

- При мені усе життя іконка, яку для мене перед призовом у військото тьотя вирізала з дідового альбому – „Сикстинська Мадонна” Рафаеля. Я вірю, що тьотя подарувала її від душі. Багато було різних випадків, але ікона мене вберегла. Вона і зараз зі мною.

Валентин ВАКОЛЮК

## Pod gwiazdą wigilijną...

**Kolejkę wesołych i głośnych zimowych świąt rozpoczyna katolicka Wigilia, którą zwykle obchodzona jest w rodzinnym gronie. Kościelne święto narodzenia Jezusa Chrystusa złączyło się z prachrześci-jańskim świętem słonecznego bożyszczka Kołedy, które symbolizowało odrodzenie siły światła po najkrótszym dniu w roku. Oto co o godach opowiedzieli mi ludzie, pochodzące z różnych miejscowości:**

**Dańko Helena, c. Antona, 1925 r.n.,** wyznania greko-katolickiego, urodziła się w Polsce, w Jarosławiu:

„Zyliśmy w niewielkim miasteczku Jarosław, zamieszkałym przeważnie przez Polaków i Ukraińców, stosunki między którymi były bardzo przyjazne. Dopiero podczas wojny Polacy z Ukraińcami zaczęli się kłócić, walczyli i palić jeden drugiemu chaty. Ale i Ukraińcy i Polacy byli różni. Mnie uratował polski sąsiad, chłopczyk, który późnym wieczorem przyleciał, gdy już spała, i zaczął mnie budzić: „Helko (po polsku Ołena to Helena), wstawaj, jedźcie banda z lasu mordować Ukraińców”. Nim zdążyliśmy schować się w ogrodzie, jak już przyjechali, lecz nikogo nie odnaleźli. To zabrali tylko pokarm i odzież, a tak zabiliby. O, wtedy bardzośmy się przyjaźnili. (...) Polacy obchodzą Boże Narodzenie 25 grudnia, Ukraińcy – 7 stycznia. Otóż Ukraińcy witali Polaków ze świętem i w tym dniu nie prali, nie rąbali drzewo na opa, nie pukali, nie huczali, a Polacy czynili tak samo na święto ukraińskie. Wszędzie w miasteczku panował pokój, spokój i świąteczny nastrój. O, Boże Narodzenie! To dla nas, dzieci, było najweselsze, najbardziej radosne święto. Tata wnosił i ścielił na podłogę dużo żytniej słomy, a myśmy lubili biegać i tarzać się w niej. W chacie stawiliśmy choinkę, choć kosztowała ona drogo. Ubieraliśmy ją. Wycinaliśmy z papieru aniołków, różne girlandy, wieszaliśmy jabłuszka, orzeszki, kupione zabawki. Mama przygotowywała 12 postnych dań, wśród których koniecznie znajdowała się kutia, uzwar [kompot z suszonych owoców – red.] i placki drożdżowe. Pod obrus świąteczny na stole dawaliśmy siano. Przed wigilijną wieszczą, która odbywała się późnym wieczorem, gdy na niebie pojawi się gwiazda (bo wcześniej nikt nie jadał), tata brał opłatek, który przedtem przynosił z kościoła, wedle wieku przynosił każdemu z członków rodziny, a ten kawaleczek od niego odłamywał i zjadał. A potem zaczynaliśmy jeść, najpierw kutię, a już po niej należało skosztować wszystkie dania. Posiliwszy się kołędowaliśmy, siedząc przy stole. A do krewnych i znajomych chodziliśmy kołędować następnego dnia. O tym wspaniałym święcie są moje najlepsze wspomnienia».

(Dokończenie na str. 12) ▶

## Під різдвяною зіркою...

**Ланцюжок веселих і дзвінких зимових свят розпочинає католицьке Різдво, яке зазвичай відзначають у сімейному колі. Церковне свято народження Ісуса Христа злилося з дохристиянським святом сонячного божества Коляди, яке знаменувало відродження сили світла після найкоротшого дня в році. Ось що розповіли мені про це свято люди, які походять з різних місць:**

**Данько Олена Антонівна, 1925 р. н.,** віросповідання греко-католицького, народилася в м. Ярослав Жешівського в-ва у Польщі: «Ми жили в невеличкому містечку Ярослав, населення якого складалось, в основному, з поляків та українців, які між собою жили дуже дружно. Та то вже в війну поляки з українцями стали сваритися, битися і палити один одному хати. Але і українці і поляки були різні. Мене спас сусідський хлопчик-поляк, який прибіг пізно ввечерю, як я вже спала, і давав будити: „Хелько (по-польськи Олена – Хелена), вставай, з лісу їде банда українців бити”. І тільки ми вспіли сховатися на городі, як вже й приїхали, але нікого не нашли. То тільки забрали харчі й одягу, а так були б забили. А тоді жили дуже дружно. (...) Поляки святкують Різдво – 25 грудня, українці – 7 січня. Але українці поздоровляли поляків з святом і в цей день не прали, не рубали дров, не стукали і грюкали, а поляки так само чинили на українське свято. Скрізь в містечку панував мир, спокій і святковий настрій. О, Різдво! Та то для нас, дітей, було найвеселіше, найрадісніше свято. Тато заносили і стелили на підлогу багато житньої соломи, і ми любили бігати та борюкатися на ній. В хаті ставили ялинку, хоч коштувала вона дорого. Ми її прикрашали. Вирізували з паперу ангеликів, різні гірлянди, вішали яблущка, горішки, куплені іграшки. Мама готувала 12 пісних страв, серед них обов'язково були кутя, узвар, і дріжджові млинці. На стіл під святковий обрус стелили сіно. Перед святою вечерєю, яка була пізно ввечері, як на небі зійде зоря (а до того часу ніхто не їв), тато брав оплаток, який перед тим приносив з церкви, підносив по старшинству кожному члену сім'ї, той від нього відламував кусочок і з'їдав. А потім починалась вечеря, починалась з куті, а вже після неї треба було попробувати всі страви. Повечерявши, колядували, сидячи за столом. А до родичів і знайомих ходили колядувати на другий день після того, як прийшли з церкви. Про це прекрасне свято мої найкращі згадки».

(Продовження на 12-ій сторінці) ▶

# Oni się modlili do Jezusa i Allacha...

# Вони молилися і Ісусу, і Аллаху...



**30** lat temu wojska radzieckie weszły do Afganistanu. O tej wojnie dużo już powiedziano, opublikowano sporo wspomnień, artykułów naukowych, materiałów krytycznych, nakręcono wiele filmów. Niektórzy uczestnicy wojny afgańskiej nawet nie chcą wspominać o Afganistanie, a niektórzy natomiast pragną, żeby ta część historii nie pozostała zapomniana.

**30** років тому радянські війська були введені до Афганістану. Про цю війну багато сказано і переказано, опубліковано безліч спогадів, дослідницьких статей, критичних матеріалів та знято багато фільмів. Деякі воїни-афганці не хочуть й згадувати про Афганістан, деякі ж, навпаки, хочуть, щоб цю сторінку історії не забули.

Anatoli Sierkow obecnie pełni funkcje wiceprezesa wołyńskiego stowarzyszenia „Afgański Syndrom” łącząc je ze stanowiskiem prezesa Wołyńskiego Stowarzyszenia Kolekcjonerów „Parytet”. Przed służbą w wojsku uzyskał wykształcenie medyczne, jednak teraz pracuje w instytucji finansowej. Aktywny, ciekawy, towarzyski i wesoły – trudno uwierzyć, że uczestniczył w wojnie.

**– Trafiał Pan do Afganistanu w bardzo młodym wieku, podobnie jak wielu innych żołnierzy. Czy oskarża Pan dzisiaj władze radzieckie, że używały młodych ludzi do własnych celów?**

– Nie chcieliśmy uczestniczyć w walkach. Początkowa taktyka polegała na czymś innym, lecz nie udało się jej urzeczywistnić. Myśleliśmy, że postraszymy bronią, wszyscy się nas przestraszą i nie będzie ataku. Ponadto, Brieźniew oficjalnie ogłosił, że po roku wojska zostaną wycofane z Afganistanu. Jednak władze radzieckie nie przewidziały wielu czynników. Między innymi również tego, że mieszkańcy Afganistanu są bojownikami, których nie da się zwyciężyć... Jest to bardzo zacofany, lecz jednocześnie ciekawy kraj, który żyje z dwóch rzeczy – narkotyków i broni.

**– To wojska radzieckie ani fizycznie, ani moralnie nie były przygotowane do wojny w Afganistanie? Ponadto, jak wiadomo, wprowadzenie wojska do tego kraju odbyło się pod ścisłą tajemnicą? Co Pan na to powie?**

– Rzeczywiście o niczym nie wiedzieliśmy – nikt nas nie uprzedził, o co chodzi. Jestem wojskowym i służyłem w Niemieckiej Republice Demokratycznej. Gdy zostaliśmy poinformowani, że w związku z 30-tą rocznicą powstania republiki nasze wojska zostaną wycofane na terytorium Związku Radzieckiego, usiedliśmy do samolotu i nikt nie wiedział, że wylądujemy w Afganistanie. Samolot wylądował w Taszkencie, przesiadaliśmy do drugiego samolotu i w krótkim czasie już byliśmy na granicy z Afganistanem. Ówczesna polityka była bardzo skomplikowana...

**– Jak odbierała was ludność muzułmańskiego kraju?**

– Nie mieliśmy z nią do czynienia, było to zakazane. Jednak było widać, że się nas bali. Ale tak naprawdę, to oni w ogóle chyba nikogo się nie boją. Afgańczycy ze swojej natury są handlarzami – oni ciągle coś sprzedawali, kupowali, prowadzili wymianę. Wtedy po raz pierwszy zobaczyliśmy japońskie magnetofony, dzinsy, kozłuchy. Żołnierze oddawali swoje rzeczy

wymieniając je na towary egzotyczne, żeby zawieźć je do domu.

Jest to bardzo niezwykły lud o ciekawych tradycjach. Na przykład, do dnia dzisiejszego działa u nich zakaz picia napojów alkoholowych. Narkotyki natomiast znajdziesz na każdym kroku. Nie ma tam rozwodów, ponieważ rozwodzić się im nie wolno. Jednak kobiety nie są dopuszczane do głosu, a mężczyzna może zakładać kilka rodzin.

Już dawno wpadłem na pomysł zorganizowania spotkania z muzułmanami, aby wytłumaczyli nam Koran. Podczas wojny niejednokrotnie słyszeliśmy, że Koran mówi: „Zabij nieczystego”. Afgańczycy nas zabijali bronią swojego terytorium, kraju i rodziny. Patrząc w przeszłość zdaję sobie sprawę z tego, że Biblię i Koran powinniśmy byli przeczytać jeszcze 30-40 lat temu.

**– Ze wspomnień „Afgańczyków” widzimy, że pobyt naszych żołnierzy w Afganistanie stał się dla nich strasznym doświadczeniem. Upał, zakażenia, jadowite owady i gady. Życie stało się walką o przetrwanie. A jak przetrwał tam Pan?**

– Upał był niesamowity. Temperatura powietrza na słońcu sięgała 70 stopni Celsjusza. I nie było prawie żadnego cienia. Dlatego chodziliśmy rozebrani do pasa, co bardzo gorszyło lokalną ludność i wywoływało protesty.

W taki upał nie chciało się jeść, ale pamiętam także „atak” nostalgii za przetworami w słoikach wyprodukowanymi we Włodzimierzu Wołyńskim.

W Afganistanie czyhały na nas choroby zakaźne – w tamtych czasach była poszerzona epidemia, o której nic nie wiedzieliśmy. Dur brzuszny, dur rzekomy, Botkina – chorowaliśmy na to cztery razy z rzędu. Przeciw zakażeniom piliśmy wodę chlorowaną, co niszczyło ciało. A jeszcze gryzły nas skorpiony i różne pajaki.

Nie trzeba było walk, starczyło nam samych warunków do przetrwania... Ministerstwo Obrony ZSRR obiecało, że po pięciu latach nas wymienią. Proszę sobie wyobrazić, jak można w takich warunkach przeżyć pięć lat?! Nasi wojskowi stosowali radykalne środki: uciekali, żle się zachowywali, aby ich wyrzucano z wojska, chorowali, popełniali samobójstwa, znajdowali różne powody, aby wyostać się z tego piekła.

**– Każdy dzień mógł się stać ostatnim... Zwykły żołnierz był bezbronny?**

– Służyłem w logistyce batalionu. Zapewnialiśmy wojsku rzeczy niezbędne: broń, węgiel, zabieraliśmy rannych i transportowaliśmy ich do szpitali wojskowych. Należy zauwa-

żyć, że na początku byliśmy zdani na łaskę losu, nasz konwój przejeżdżał bez żadnej ochrony. Ostrzeliwano nas, rabowano i wysadzano w powietrze. Byliśmy żywą tarczą strzelniczą. Później dowództwo zaczęło myśleć w jaki sposób nas bronić, zaczęły towarzyszyć nam helikoptery, pojazdy z piechotą z przodu i z tyłu.

Afgańczycy wiedzieli, kiedy wyruszamy i co wiemy. Ich zwiad funkcjonował precyzyjnie i prawidłowo. A jeszcze otrzymywali wynagrodzenie pieniężne za każdego zabitego żołnierza radzieckiego, za każdy zepsuty wojskowy pojazd czy helikopter – to była ich praca, której uczono od dzieciństwa.

Nie mieliśmy żadnych kamizelek kuloodpornych. Radziecki żołnierz był słabo wyposażony. Zakazane było zdejmowanie butów, w których w takim upalnym klimacie trudno było się poruszać, a tym bardziej wspinać się w górach. Mówiono, że traci się ducha wojownika. To, że człowieka mogą zabić, było obojętne. Kupowaliśmy na własny koszt trampki i tenisówki, w których o wiele łatwiej było się poruszać.

**– Liczba ofiar po stronie Związku Radzieckiego jest szacowana na dziesiątki tysięcy. Po afgańskiej stronie było miliony ofiar. W tej wojnie nie ma ani zwycięzców, ani przegranych. Po co była potrzebna ta wojna? I co przyniosła, zwłaszcza dla Ukrainy?**

– Oczywiście, nie było w tym żadnego zysku dla Ukrainy i jej mieszkańców. Po wycofaniu wojsk radzieckich z Afganistanu nie wiedzieliśmy, kim jesteśmy. Wojny nie wygraliśmy, jednak nie zostaliśmy też pokonani. Kraj przyjął nas w milczeniu. Dopiero po jakimś czasie określono nasz stan...

Trafiłszy tam bez własnej woli. Określenie „wojskowy”, dla mnie zupełnie nie pokrywa się z definicją słowa „sadysta”. Nasza obecność z bronią w ręku w obcym kraju, gdzie toczy się wojna – to jest wielki grzech, z powodu którego mamy prosić o przebaczenie. Jednak wojna ujawnia i inne strony ludzkiej egzystencji – przyjaźń, bohaterstwo, grabieże, tchórzostwo, stosunek władz do ludzi. Bez wątpienia, pokój jest lepszy od wojny. Właśnie dlatego podczas ostatniego posiedzenia żołnierzy walczących w Afganistanie, w zeszłym roku omawiano temat „Na rzecz pokoju na całym świecie”.

Kiedyś byłem patriotą Związku Radzieckiego i dlatego wstąpiłem do wojska. Teraz jestem patriotą Ukrainy. I jeśli, broń Boże, na Ukrainie rozpocznie się wojna, będę bronił swojej Ojczyzny.

Wywiad przeprowadziła Ania TET

Anatolij Serkow сьогодні працює заступником голови волинського асоційованого товариства „Афганський синдром”, водночас очолює Волинську Асоціацію колекціонерів „Паритет”. До військової служби Anatolij Oleksijowicz здобув медичну освіту, однак зараз працює у фінансовій установі. Активний, цікавий, комунікабельний та життєрадісний – ніколи не скажеш, що він учасник бойових дій.

**– Пане Anatolij, воювати вам довелося у досить юному віці, як і багатьом солдатам. Чи звинувачуєте ви сьогодні тодішню радянську владу, що вона використала молодих людей для власної цілі?**

– Ми не хотіли воювати, тактика була зовсім іншою, але її не вдалося реалізувати. Думали, побрязкаємо зброєю, нас усі злякаються і не будуть наступати. До того ж, Брежнев офіційно заявляв, що через рік війська будуть виведені з Афганістану. Але радянська влада багато чого не врахувала. В тому числі, що афганці – дуже войовничий народ, який перемогти неможливо... Це дуже дика, але водночас цікава країна, що живе за рахунок двох речей – наркотиків і зброї.

**– Тобто радянська армія ні фізично, ні морально не була готовою до війни на території Афганістану? До того ж, як відомо, підготовка введення військ відбувалася в умовах суворой таємничості. Це так?**

– Дійсно, ми нічого не знали – ніхто не попередив, що нас чекає. Я кадровий військовий і служив у Німецькій демократичній республіці. Якось нам повідомили, що Радянський Союз скорочує свої війська у НДР у зв'язку із 30-річчям республіки, тому виводить їх на територію Союзу. Нас вивели, посадили у літак і ніхто не сказав, що вступатимемо в Афганістан. Ми приземлилися в Ташкенті, де пересіли на інший літак – через деякий час були вже на кордоні з Афганістаном. Це дуже тонка політика...

**– А як сприймало вас населення мусульманської країни?**

– Ми з ними не контактували, це було заборонено. Але видно було, що нас не боялися. Та вони взагалі, мабуть, нікого не бояться. Афганці дуже хороші торговці: вони продавали, купували, обмінювали. Тоді ми вперше побачили японські магнітофони, джинси, дублянки. Солдати віддавали свої речі, обмінюючи їх на товар, щоб якийсь екзотичний сувенір привезти додому. Знаєте, це дуже незвичний на-

род, з цікавими традиціями. Наприклад, у них ще досі діє „сухий закон”. А ось наркотики поширені на кожному кроці. Там немає розлучень, бо їх просто не може бути. Аджє жінка не має права голосу, а чоловіку дозволяється утримувати кілька сімей.

У мене давно виникла ідея організувати зустріч з мусульманами, аби вони розтлумачили нам Коран. Аджє під час війни нам розповідали, що в Корані написано „Убей неверного”. Вони нас вбивали, але тому, що захищали свою територію, країну і сім'ю. Озираючись в минуле, розумію, що Біблію і Коран нам необхідно було прочитати хоча б років 30-40 тому.

**– Зі спогадів „афганців” видно, що перебування в Афганістані для радянських солдатів було жахливим випробуванням. Спека, інфекції, отруйні комахи та плазуни. Життя перетворилося на виживання... А як виживали ви?**

– Спека була неймовірною. Температура повітря на сонці доходила до 70-ти градусів. А тіні майже не було. Тому ми ходили до пояса роздягнені, що, до речі, оскверняло віру мусульман і проти чого вони протестували.

У таку спеку неможливо було їсти, хоча запам'ятався „приступ” ностальгії від консерв у скляних банках виробництва Володимир-Волинського консервного заводу.

В Афганістані нас „косили” інфекційні хвороби – у той час там була епідемічна ситуація, про яку ми не знали. Тиф, паратиф, Боткіна – на останню ми хворіли по чотири рази. Від інфекції пили воду хлоровану, тим самим руйнуючи свій організм. А ще скorpionи, тарантули та інші павуки, які нас кусали.

Тут можна було і не воювати, однієї обстановки вистачало... Міноборони Радянського Союзу обіцяло, що змінюватимуть нас протягом 5-ти років. Уявляєте, 5 років так жити?! Що тільки не робили наші військові: втікали, порушували поведінку, аби їх вигнали, хворіли, вчиняли самогубства, знаходили різні причини, аби вибратися з того пекла.

**– Кожен день міг бути останнім... Аджє звичайний солдат був незахищений?**

– Я служив у батальйоні матеріального-технічного забезпечення, тобто ми забезпечували військові частини усім необхідним: зброєю, патронами, вугіллям, забирали поранених і доставляли їх в госпіталі. Варто

зазначити, що спочатку ми були кинути напризволяще, наша колони їздила без всякого захисту – її обстрілювали, підривали мінами, грабували. Ми були живою мішенню. Це вже пізніше керівництво почало думати, як нас захистити. Це вже пізніше нас супроводжували вертольоти, машини піхоти спереду і ззаду.

Афганці знали, коли ми виїжджаємо і що веземо. У них розвідка працювала чітко і правильно. А їм ще й платили за кожного вбитого радянського солдата, за кожну підбиту машину і тим більше вертоліт – це їхня робота, якої їх вартує змалечку.

У нас не було броньовиків. Радянський солдат був недосконалим оснащений. Заборонялося знімати чоботи, в яких у таку спекотну пору важко було ходити чи, тим більше, лазити в горах. Мовляв, дух воїна втратиться. А те, що його зустріли можуть – байдуже, головне – імідж. Але ми купували за власний рахунок кедрі і кросівки, в яких набагато легше було пересуватися.

**– Чисельність людських жертв з боку Радянського Союзу вимірюється десятками тисяч. Втрати афганської сторони йдуть на мільйони. Немає ні переможців, ні переможених. Для чого потрібна була ця війна? І що дало, зокрема це українцям?**

– Звичайно, ні Україні, ні українцям це нічого не дало. При виведенні радянських військ з території Афганістану ми не знали, хто ми є. Перемогти їх – не перемогли, програти їм – не прогнали. Мовчки зустріла нас наша країна. Згодом дали лише статус...

Не з власної волі ми туди потрапили. Якщо я військовий, це не означає, що я садист. Наша присутність зі зброєю в руках на чужій території, де йде війна – це вже великий гріх, за що ми просимо прощення. Але війна покаже й інші сторони медалі – дружбу, героїзм, мародерство, бондарство, ставлення влади до народу. Безумовно, мир краще, ніж війна. І саме тому темою останньої зустрічі воїнів-афганців у минулому році була «Ми за мир у всьому світі».

У той час я був патріотом Радянського Союзу і тому пішов воювати. Зараз я патріот України. І якщо, не дай Бог, станеться так, що в Україні розпочнеться війна, не задумуючись, піду захищати свою Батьківщину.

Розмовляла Аня ТЕТ

# Чи готові ми до виборів?

17 stycznia 2010 naród ukraiński będzie wybierał Prezydenta na następne 5 lat.

17 січня 2010 український народ обиратиме Президента на наступні 5 років каденції.

Żeby wyniki wyborów były uznane za ważne, należy zorganizować i przeprowadzić je według obowiązującego ustawodawstwa. Od tego zależy nie tylko sytuacja wewnętrzna, ale również autorytet naszego państwa na świecie.

Na jakim zatem etapie znajdują się dzisiaj nasze przygotowania, na mniej niż tydzień do głosowania? Co i jak zostało załatwione? Jaka jest gotowość do procesu wyborczego? Jakie nastroje panują w szeregach "bojowców niewidzialnego frontu" – członków wyborczych komisji, którzy pracując na pełnych obrotach już prawie od miesiąca, przygotowują akt ogólnonarodowego wyrażania woli?

Teoretycznie niby wszystko gra: OKW i DKW są zorganizowane, ich członkowie zatwierdzeni i ogłoszeni, poprzednie listy wyborców otrzymane, zaproszenia na wybory rozpowszechnione, dzielnicowe komisje pracują, przyjmując i rozpatrując podania i skargi obywateli, – wszyscy przygotowują się do zorganizowanego i zgodnego z prawem przeprowadzenia wyborów.

Ale tak naprawdę gra nie wszystko. Od samego początku działalności DKW komisja obwodowa ujawniła swoje nieprzygotowanie, stale naruszając terminy wykonania podstawowych przedsięwzięć organizacyjnych, zapowiedzianych przez CKW. Na przykład, w myśl uzupełnienia uchwały CKW z 30.11.09 nr 141 przekazanie próbnych list wyborców do DKW miało nastąpić nie później niż 27 grudnia. Faktycznie DKW otrzymały listy dopiero 28 – 30 grudnia. Przez to nie miały one możliwości rozkolportowania imiennych zaproszeń do 1 stycznia, jak to przewidywała CKW. W poszczególnych wypadkach to zostało dokonane nawet tydzień później.

W ogóle praca członków OKW nr 22 w tym okresie przypomniała ruchy Browna. Wąski dyskusyjny korytarz, na którym zebrało się kilkudziesięciu członków komisji dzielnicowych w oczekiwaniu na listy, zaproszenia oraz plakaty i zdenerwowani członkowie komisji obwodowej przedzierający się przez tłum oczekujących ze zlepianymi taśmą i jeszcze nie zatwierdzonymi listami członków komisji. I wszystko to w sieni mgiełce skutego tynku. Bo z jakiejś niewiadomej przyczyny akurat w tym czasie odbywa się planowy remont pomieszczenia. Drukarka lub pracuje, lub nawala. To samo telefon. Ponieważ na sali obrad zburzono ścianę, członkowie komisji obwodowej zmuszeni są tłoczyć się w gabinecie przewodniczącego, o powierzchni 3 na 3 metry.

Nie lepsza jest sytuacja i w poszczególnych dzielnicach wyborczych. Pierwszy problem polega na tym, że nie jest jeszcze znany pełny ich zestaw. Bo dla podjęcia decyzji DKW potrzebuje kworum, czyli obecności 2/3 jej członków. Jeśli jednak poszczególni jej członkowie są odwołani przez sztaby czy po prostu rozmyślili się co do pracy w komisji (powiedzmy z powodu

znikomej zapłaty czy braku premii), to oficjalną uchwałę o nowym składzie komisji dla dalszej jej działalności ma zatwierdzić OKW. Problem w tym, że OKW fizycznie nie ma na to czasu.

Dalej o technicznych problemach. W większości komisji dzielnicowych telefony były podłączone dopiero po tygodniu ich pracy, a niektóre nie mają ich do dziś. Stąd cała robota była prowadzona własnym kosztem: z telefonów domowych i komórkowych, na własnym papierze i drukarkach.

Nie ma jasności także co do kosztorysu. Pieniądze skierowano centralnie na OKW, która zakupiła materiały piśmienne, a potem rozdzieliła je pomiędzy DKW (dodać trzeba - z wielkim opóźnieniem) i według własnego mniemania. Więc są ołówki, które do niczego się nie nadają, natomiast niezbędnych do pracy linijek i czerwonych długopisów brak.

Chociaż większość członków DKW ma doświadczenie w tej pracy, to jednak powstaje wiele kwestii problematycznych, ponieważ tryb przeprowadzenia i przygotowania obecnych wyborów został nieco zmieniony. W celu rozjaśnienia sytuacji CKW wspólnie z OBWE i szeregiem innych międzynarodowych organizacji przeprowadziły szkolenie członków komisji dzielnicowych, przygotowały wspaniałe pomoce a nawet film, jednak znów zawiodła organizacja, bowiem zamiast trzech zaplanowanych treningów odbyły się tylko dwa. Na pierwsze szkolenie przybyło dwukrotnie więcej ludzi niż przewidywano i pomoce otrzymała tylko pierwsza setka. Do tego rejestracja trwała około 40 minut, stąd na odpowiednio skróconych zajęciach nie udało się udzielić odpowiedzi na wiele pytań. Drugie zajęcia były zorganizowane dla DKW rejonu łuckiego, a trzecie w ogóle nie było. Dlatego wiele kwestii pozostało bez odpowiedzi.

Zarysowuje się zatem nieesoły obraz. Nie warto jednak całkowicie potępiać OKW. Przecież zmuszona jest ona pracować w warunkach ekstremalnych. Kijowska CKW co dzień zarzuca lokalne agendy świeżo upieczonymi wytycznymi i dyrektywami, które należy natychmiast rozpatrywać. Żeby tego dokonać, trzeba bezustannie zwoływać obrady, co blokuje pracę bieżącą OKW. W końcu finansowanie także nie zależy od OKW, lecz od kijowskiego centrum. Tego kiedy ono nadejdzie i czy będzie w ogóle nikt niestety nie wie.

Zatem radzę wszystkim świadomym wyborcom, którzy chcą uczestniczyć w wyborach: gdy nie ma zaproszeń, należy odnaleźć DKW i zweryfikować listy! Jeśli nie ma Państwa nazwiska, to należy zwrócić się do ostatniej z możliwych instancji – do sądu, ponieważ dostęp do bazy danych Rejestru Państwowego został zniesiony 10 stycznia.

Oleksa

Щоб результати виборів визнали легітимними, потрібно організувати та провести їх з дотриманням виборчого законодавства. Від цього залежить не лише внутрішня ситуація, а й авторитет нашої держави у світі.

На якому ж етапі знаходиться наша підготовка до виборів сьогодні, менше, ніж за тиждень до дня голосування? Що і як зроблено? Яка готовність до виборчого процесу? Які настрої панують у лавах «бійців невидимого фронту» – членів виборчих комісій, що, не покладаючи рук, працюють над підготовкою всенародного волевиявлення вже майже місяць?

Теоретично ніби все добре: ОКВ і ДВК сформовані, члени їх затверджені й оприлюднені, попередні списки виборців отримані, запрошення на вибори роздані, дільничні комісії працюють, приймають та розглядають заяви і скарги громадян, готуючись організувати і законслухняно провести вибори.

Але насправді все не так просто. Від самого початку роботи ДВК отруєна комісія показала свою невідповідність, постійно порушуючи строки здійснення основних організаційних заходів, namічених ЦВК. Наприклад, згідно з додатком до постанови ЦВК від 30.11.09 № 141 передача попередніх списків виборців до ДВК повинна була відбутися не пізніше 27 грудня. Насправді ж ДВК отримували списки пізніше, 28 – 30 грудня. Через це вони не мали змоги розповсюдити іменні запрошення до 1 січня, як передбачало ЦВК. В окремих випадках це зробили аж на тиждень пізніше.

Взагалі робота членів ОКВ № 22 в цей період нагадувала броунівський рух: вузький задушливий коридор, у якому скупчилися кілька десятків членів дільничних комісій в очікуванні списків, запрошень чи плакатів, а знервовані затуркані члени окружної комісії протискаються через натовп тих, хто очікує ще не затверджені списки членів комісій. І все це у сізій поволоці від оббитої штукатурки, бо чомусь якраз у цей час проводиться плановий ремонт приміщень. Принтер то працює, то «страйкує», те ж саме відбувається з телефоном. У залі засідань зруйновано стіну, і члени окружкому змушені тіснитися у кабінеті голови розміром 3 на 3 метри...

Не краща ситуація і на окремих виборчих дільницях. Перша проблема полягає у незнанні точного свого складу, бо для прийняття рішення ДВК необхідний кворум, тобто присутність 2/3 її членів. Якщо окремі її члени були відкликани штабами чи просто передумали працювати в ко-

місії (скажімо, через малу оплату або відсутність премій), то ОКВ повинна видати офіційну постанову про новий склад комісії для подальшої її роботи, а в обласній комісії фізично не вистачає на це часу.

Далі про технічні проблеми: у більшості ДВК телефони були підключені через тиждень після початку роботи комісій, а окремі не мають їх і сьогодні, тому вся робота велася власним коштом: з домашніх та персональних телефонів, на своєму папері і на своїх принтерах.

Незрозуміла ситуація і з кошторисом: гроші виділено централізовано на ОКВ, яка закупила канцелярські знаряддя, а потім їх розділяла між ДВК, знову ж таки зі значним запізненням і на власний розсуд, зокрема олівці, які ніде не використовуються, натомість необхідних лінійок та червоних кулькових ручок бракує.

Хоча більшість членів ДВК мають попередній досвід роботи, все ж виникає багато питань, оскільки порядок проведення та підготовки нинішніх виборів дещо змінено. Щоб прояснити ситуацію, ЦВК разом з ОБСЄ та низкою інших міжнародних організацій провели навчання членів дільничних комісій, підготували чудовий посібник і навіть фільм, проте організація підкачала, бо замість трьох запланованих тренінгів відбулося лише два. На першому людей було вдвічі більше від запланованого і підручники отримала лише перша сотня. Реєстрація тривала хвилин 40, тому на скороченому занятті не вдалося отримати відповіді на питання. Друге заняття було організовано для ДВК Луцького району, а третєго взагалі не було. Тому велика кількість питань так і лишилася без відповіді.

Отож, картина вимальовується невтішна. Та не варто звинувачувати в усьому ОКВ, адже вона сама змушена працювати в екстремальних умовах. Київська ЦВК щоденно закидає новоспеченими постановами та директивами, які потрібно негайно розглядати, а щоб це зробити, необхідно скликати засідання, які не дають можливості виконувати поточну роботу. Крім цього, фінансування не залежить від ОКВ, а від київського центру, і коли воно буде і чи буде взагалі – невідомо.

Відтак порада всім свідомим виборцям, які бажають голосувати: при відсутності запрошень, знайдіть ДВК, перевірте списки! Якщо не знайдете свого прізвища, то звертайтеся в останню із можливих інстанцій – до суду, оскільки доступ до бази даних Держреєстру закрито 10 січня.

Oleksa

## Короткі виборче вадемекум

Według artykułu 21 ustawy Ukrainy "O Wyborach Prezydenta Ukrainy" za organizację i przeprowadzenie procesu wyborczego odpowiadają: Centralna Komisja Wyborcza – CKW, Obwodowe Komisje Wyborcze – OKW i Dzielnicowe Komisje Wyborcze – DWK.

Łuck to Terenowy Okręg Wyborczy nr 22, więc organizacją wyborów tutaj opiekuje się odpowiednio OKW nr 22 (przy ul. Bogdana Chmielnickiego 40A, tel. 773152/57), której podporządkowanych jest 65 zwykłych i 11 specjalnych okręgów wyborczych, czyli 76 DKW (ich adresy i spisy opublikowane w numerach 50 i 52 gazety "Łucki Zamek").

Jeszcze jednym podmiotem procesu wyborczego jest Dział Prowadzenia Państwowego Rejestru Wyborców w m. Łucku (DPPRW), który znajduje się przy ul. Bogdana Chmielnickiego 19, czyli w budynku Rady Miejskiej, pokoje 103 i 109, tel. 777917/952. DPPRW odpowiada za sporządzenie próbnej i uściślonej listy wyborców. Warto wiedzieć, że w odróżnieniu od poprzednich wyborów, DKW już nie przysługują prawo do wprowadzenia zmian czy uściślenia listy wyborców, lecz tylko do rozpatrywania podań obywateli i przekazywania ich do DPPRW.



## Короткий виборчий лікбез

Згідно зі статтею 21 Закону України «Про вибори Президента України» за організацію і проведення виборчого процесу відповідають: Центральна виборча комісія – ЦВК, окружні виборчі комісії – ОКВ та дільничні виборчі комісії – ДВК.

Луцьк є територіальним виборчим округом № 22 і проведенням виборів тут опікується відповідно ОКВ № 22 (вул. Богдана Хмельницького 40А, тел.773152/57), у підпорядкуванні якої знаходиться 65 звичайних і 11 спеціальних виборчих дільниць, тобто 76 ДВК (інформацію про їх місцезнаходження та склад читайте в газеті «Луцький замок», № 51,52).

Ще одним суб'єктом виборчого процесу є Відділ ведення Державного реєстру виборців у м. Луцьку (ВВДРВ), який функціонує за адресою: вул. Богдана Хмельницького 19, у Миській раді, кабінет № 103 і 109, (тел.777917/952). ВВДРВ відповідає за складання попереднього та уточненого списків виборців. Важливо знати, що на відміну від минулих виборів, ДВК вже не мають права вносити зміни чи уточнення до списку виборців самостійно, а лише розглядають заяви громадян і направляють їх до ВВДРВ.

## У Луцьк привезли Вифлеємський вогонь миру

Напередодні католицького Різдва у Кафедральній костел Св. Апостолів Петра і Павла привезли Вифлеємський вогонь миру. Урочиста передача його лучанам відбулася 3 січня у Свято-Троїцькому кафедральному соборі. Цей Вогонь є символом тепла, миру та злагоди і традиційно розповсюджується напередодні Різдва Христового скаутами всієї Європи. В Україні цю місію виконують члени Національної скаутської організації України Пласт, а передає українським пластунам Вифлеємський вогонь польські харчери.

Після передачі Вогню лучанам, пластуни рознесли Вогонь по дитячих притулках, лікарнях. Вогонь також буде зберігатись у церкві св.Миколая та Свято-Троїцькому соборі, щоб всі охочі могли взяти його собі на Святвечір. Вогнем з Вифлеєму люди можуть запалити свічки вдома на Святу Вечерю. Традиційно вогонь зберігається в церкві до Йордану.

Акція передачі Вифлеємського вогню миру була започаткована у 1986 році австрійською телерадіокомпанією ORF з міста Лінц. До Європи Вогонь із Вифлеєму привозять літаком австрійські скаути, а вже з Відня він мандрує із рук в руки цілою Європою.

Вифлеємський вогонь миру постійно горить у Вифлеємі, у церкві, яка стоїть на місці народження Ісуса Христа. Вогнем з Вифлеєму запалюють свічки вдома на Святу вечерю. Щороку він мандрує по світу, долаючи кордони і єднаючи християн в часі Різдва Христового.

MW

## Do Łucka przywieziono Betlejemskie Światło Pokoju

W przededniu katolickiego Bożego Narodzenia do Katedry Św. Apostołów Piotra i Pawła przywieziono Betlejemskie Światło Pokoju. Uroczyste przekazanie Światła Pokoju mieszkańcom Łucka odbyło się 3 stycznia w Katedrze Św. Trójcy. To Światło jest symbolem ciepła, pokoju, zgody i tradycyjnie rozpowszechniane jest w przededniu Bożego Narodzenia przez skautów całej Europy. Na Ukrainie tę misję wykonują członkowie Narodowej Organizacji Skautów Ukrainy Plast, którym z kolei Betlejemskie Światło przekazali polscy harcerze.

Po przekazaniu Światła mieszkańcom Łucka skauci przynieśli symboliczny płomień betlejemski do przytułków dziecięcych i szpitali. Światło było również przechowywane w cerkwi Św. Mikołaja oraz w Katedrze Św. Trójcy, żeby wszyscy wierni mogli wziąć go sobie do domu i zapalić świecę w na Boże Narodzenie. Tradycyjnie Światło zachowuje się w cerkwiach aż do Święta Jordana.

Akcja przekazania Betlejemskiego Światła Pokoju została zapoczątkowana w 1986 roku przez Austriackie Radio i Telewizję w Linzu. Do Europy Światło przywożone jest z Betlejem samolotem przez austriackich skautów a następnie z Wiednia sztafetą wędruje ono przez całą Europę.

Betlejemskie Światło Pokoju stale pali się w Betlejem w świątyni, która postawiona jest w miejscu urodzenia Chrystusa. Co roku przemierza ono świat, przekraczając granice i jednocząc Chryścjan w czasie Świąt Bożego Narodzenia.

MW

# Ней, kołędo – колядо!

Одгłosy бо́жонаро́дзенья ко́ляды разбры́мваю́ць о́бечна на са́мым сві́це. Wszyscy Chrýсція́нне сві́тую́ць і вы́сławяю́ць пры́жы́ццэ Хры́стуса на Зямі́ю.

Відгoлoскu рiздвянoї кoлядu щe й дoсi лунaють пo всьoмy світу. Вcї Хры́сція́ннe св'яту́ють і прoслaвля́ють прuшeст'я Хры́ста нa Зeмлю.



Хор Храму Всіх Святих Землі Волинської „Волинські дзвони”

10 grudnia w Łucku w Katedrze Świętych Apostołów Piotra i Pawła zabrzmiały melodie kołęd w ramach bożonarodzeniowego koncertu „Hej, kołędo – kołędo!”, którego organizatorami byli Konsulat Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku, Parafia Rzymskokatolicka w Łucku oraz inicjator wydarzenia – Stowarzyszenie Kultury Polskiej na Wołyniu im. Ewy Felińskiej. W tym dniu Boże Narodzenie wysławiano po ukraińsku i polsku oraz rosyjsku, niemiecku, ormiańsku i czesku.

Z okazji Świąt wszystkich zebranych pozdrawiały zespoły chóralne, wokalne i instrumentalne, дарую́ць ко́ляды і сві́яте́чны настрóй. Прeмóвleннe пoвiтaлнe wyглoсiл бiскуп Marcjáн Trofymiák a w

imieniu Konsula Generalnego Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku wszystkich obecnych przywitał także Konsul Krzysztof Wasilewski.

Koncert świąteczny uroczysto rozpoczął Chór Cerkwi Wszystkich Świętych Ziemi Wołyńskiej. Później kolejne bożonarodzeniowe melodie rozbrzmiewały w kościele i pozostawały w sercach licznych słuchaczy.

Przedstawiciele różnych kultur i narodów pomimo odmienności języków, tradycji i obyczajów połączyli się w okresie Bożego Narodzenia pod dachem Katedry i głosili dobrą nowinę o narodzeniu Jezusa. Różnojęzyczne kołędy łączyła szczerść, serdeczność i wspólne świąteczne przesłanie.

Kateryna MARTYNEKO

Organizatorzy koncertu „Hej, kołędo – kołędo!” serdecznie dziękują wszystkim uczestnikom:

Chórowi Cerkwi Wszystkich Świętych Ziemi Wołyńskiej „Wołyńskie Dzwony”, Chórowi Cerkwi Św. Feodosja w Łucku, Zespołowi „Rozmaj” oraz instrumentalnemu zespołowi „Ekspromt” Instytutu Sztuki Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Lesi Ukrainki, Zaborolskiej Szkole, Grupie Wokalnej „Skowronki”, duetowi gitarowemu Mikołaja Porcewowa i Aleksandra Sawczuka, Chórowi „Rosyjska Pieśń” Rosyjskiego Towarzystwa na Wołyniu, Narodowej Amatorskiej Chóralnej Kapeli „Poswit”, Annie Werezey i dziecięcemu zespołowi „Sedmikrásky” Wołyńskiego Towarzystwa Czechów „Matice Volyňská”, dziecięcemu zespołowi „Cicernak” Związku Ormian Ukrainy na Wołyniu, Zespołowi wokalnemu „Singende Herzen” Towarzystwa Kultury Niemców



Дует гітаристів Микола Порцев та Олександр Савчук

10 grudnia u Łucku u Katedrze Świętych Apostołów Petra i Pawła zwały weseli kołędy w ramach rízdвяно́го ко́нцерту „Hej, kołędo – kołędo!”, oрганiза́тoра́ми якого́ було́ Генeра́льнe Кoнсу́льствo Рeспублі́ки Пoльщa у Лу́цьку, рiмo-кaтoлiцькa пaрафі́я Св'ятих Апо́стoлiв Пeтра і Пaвла у Лу́цьку та ініціатор ко́нцерту – Тoвари́ствo пoльськoї ку́льтури нa Воли́ні ім. Еви Фeлі́нськoї. Цьoгo днiя Рiздвo Хри́стoвe прoслaвля́ли укraiнськoю, пoльськoю, рoсiйськoю, нiмeцькoю, вiрменськoю, чeськoю мoвaми. Зi св'ятoм вiтaли хoрoвi, вoка́льнi та iнструмeнтáльнi кoлективнi нaціoна́льнiх тoвари́ств, дарувaли кoлoритнi кoля́дкi і св'яткoвiй нaстрiй.

Вiтaльнi слoвa вигoлoсив eпискoп Маркіян Трофим'як, усіх присутніх від імені Генерального Консула Республіки Польща у Луцьку привітав консул Кшиштоф Васілевскі.

Св'яткoвiй ко́нцерту урoчистo рoзпoчaв Хoр Храму Всіх Св'ятих Землі Волинської. Милoзвучнi рiздвянi мелoді́ї лунали у храмі й залишалися у серцях численних слухачів.

Незважаючи на відмінності у мовах, традиціях, звичаях, на Різдво об'єдналися під одним дахом представники різних культур і народів, котрі щиро вітали присутніх різними мовами, але найважливішою була одна – мова серця. Різнoмoвнi кoля́дкi несли oднaкoвiй зaря́д ширoстi, сeрдeчнoстi й бaжaння при́нoсити у цeй свiт тiльки дoбрo.

Катерина MARTYNEKO



Інструментальний ансамбль „Експромт” Інституту мистецтв ВНУ ім. Лесі Українки



Народна аматорська хорова капела „Посвіт”

Організатори концерту „Hej, kołędo – kołędo!” щиро дякують усім учасникам:

Хору Храму Всіх Святих Землі Волинської „Волинські дзвони”, хору Свято-Феодосіївської Церкви м. Луцька, хоровій групі ансамблю „Розмай” та



Хор „Русская песня” Російського товариства Волині



Дитячий ансамбль „Ціцернак” Спілки вірмен України на Волині та вокальний ансамбль „Singende Herzen” Культурно-просвітницького товариства німців Волині „Відродження”

Фото Володимира Хомича



Дитячий ансамбль „Sedmikrásky”

Волинського обласного товариства чехів „Matice Volyňská” на Wołyniu „Odrodzenie”, Narodowemu Amatorskiemu Chórowi „Dzwony Chołmszczyzny” Wołyńskiego Towarzystwa „Chołmszczyzna”, zespołowi „Żurawuska” Centrum Kultury Rosyjskiej „Soteczestwiennik” oraz Chórowi „Wołyńskie Slowiki” Towarzystwa Kultury Polskiej im. Tadeusza Kościuszki na Wołyniu

і życzą **wszystkiego najlepszego z okazji Świąt Bożego Narodzenia i Nowego roku!**

інструментальному ансамблю „Експромт” Інституту мистецтв Волинського національного університету імені Лесі Українки, Заборольській ЗОШ I-III ст., вокальній групі „Жайворонки”, дуєтові гітаристів Микола Порцеву та Олександрові Савчуку, хору „Русская песня” Російського товариства Волині, Народній аматорській хоровій капелі „Посвіт”, Анні

Вeрeзeй та дитячoму aнсaмблю „Sedmikrásky” Волинського обласного товариства чехів „Matice Volyňská”, дитячому ансамблю „Ціцернак” Спілки вірмен України на Волині, вокальному ансамблю „Singende Herzen” Культурно-просвітницького товариства німців Волині „Відродження”, народному аматорському хор „Дзвони Холмщини” Волинського товариства „Холмщина”, ансамблю „Журавушка” Центру російської культури „Співвітчизник”, хору „Волинські солдовейки” Товариства польської культури імені Тадеуша Костюшка на Волині

та вітають з Різдвом Христовим та Новим роком!



Хорова група ансамблю „Розмай” Інституту мистецтв ВНУ ім. Лесі Українки

# Program jednoczący serca

**Томаш Янік, Консул Генеральний Рzeszypolitej Polskiej в Луцьку:** «50 аудycji в етерзе – świadczy о систематycznosci их надawania. Sporo z nich mialem možliwosc posluchac i chęc podkreslic różnorodną tematykę programu. Zyczę, żeby в далъшем ciągu szczerze i obiektywnie podawano в nim fakty о naszej wspólniej historii, в której wiele było dobrych ale i tragicznych momentów, żeby informował о terażniejszosci, co sprzyjałoby zbliżeniu Ukrainy з Unią Europejską».

**Мариуш Декерт, презес Радia Lublin:** «Bardzo się cieszę, że współpraca з Wołyńskim Radiem jest wzorem dla innych wojewódzkich stacji radiowych. Sprzyja temu fakt, że dziennikarze Marcin Superczyński i Adam Tomanek, którzy przygotowują dla was materiały, з przychylnością odnoszą się до Ukrainy. Dziękujemy i wołyńskim kolegom за profesjonalne reportaże dla naszych аудycji. Niech przyszła współpraca będzie nie mniej owocna».

Tymi właśnie życzeniami rozpoczęła się jubileuszowa аудycja ukraińsko-polskiego programu «Po obu stronach Bugu». Wołyńskie Radio przygotowuje ten program dla swoich слухачы co miesiąc już од 5 lat. В стyczniowej аудycji слухаче mieli možliwosc uslyszec m.in. ciekawe wiadomości «U naszych sąsiadów»: opowieść о współpracy wołyńskich i polskich naukowców, reportaż о концерcie в обwodowym Teatrze Lalek muzyków з Krakowa – Mare-

ka Slezera i Jana Kalinowskiego oraz wywiad з zwycięzcami konkursu radiowego «Juliusz Slowacki wieszczem Ukrainy». Niedawno został ogłoszony nowy konkurs dla uczniów szkół muzycznych i miłośników twórczości polskiego kompozytora Fryderyka Chopina, który odbędzie się з okazji 200-lecia jego urodzin.

Na ogół, tematyka poprzednich аудycji програмy «Po obu stronach Bugu» i програмy «Nad granicami» przygotowawanego dla mieszkańców województwa lubelskiego jest rozmaita: podane в nich informacje о współpracy ekonomicznej naszych regionów, realizacji projektów, wymianie delegacji. Podawane są także wiadomości о działalności Stowarzyszeń Kultury Polskiej на Wołyniu, ośrodków mniejszości ukraińskiej за Bugiem, organizacji młodzieżowych i uczniowskich. I to jest nasz skromny wkład в budowanie duchowych mostów między sąsiednimi narodami.

За профессиональнe tłumaczenia materiałów з języка polskiego і з okazji pojawienia się в етерзе jubileuszowej аудycji dziennikarka Switłana Pawłowa otrzymała Podziękowanie од kierownictwa Radia Lublin, а проект informacyjny о współpracy obu naszych stacji radiowych 2 lata temu został laureatem prestiżowej nagrody «Człowiek roku Wołyńskiego kraju».

Wasył FEDCZUK, Dyrektor Wołyńskiego Radia

# Програма, що єднає серця

**Томаш Янік, Генеральний Консул Республіки Польща в Луцьку:** «50 передач в ефірі – свідчення системної їх подачі. Я особисто чимало з них мав змогу послухати і хочу відзначити широку тематику випусків. Бажаю, щоб і надалі у цих програмах відверто і об'єктивно висвітлювалися факти нашої спільної історії, в яких було багато доброго і трагічного. А особливо, щоб розповідали про сьогодні, що сприяє кращому пізнанню один одного і наближенню України до Євросоюзу».

**Мариуш Декерт, директор радia «Люблін»:** «Мене дуже тішить, що співпраця з Волинським радіо – це взірць для інших воєводських радіо. Цьому сприяє те, що журналісти Мартін Суперчинські та Адам Томанек, які готують для вас матеріали, з прихильністю ставляться до України. Дякуємо і волинським колегам за професійні сюжети для наших передач. Хай не менш плідною буде і майбутня співпраця».

Із цих щирих побажань розпочався ювілейний випуск українсько-польської програмy «Оба́біч Бугу». Для слухачів Волинського радia вона готується щомісяця ось уже 5-ий рік. У січневій передачі слухачі мали змогу також почути цікаву добірку новин «У наших сусідів», розповідь про співпрацю волинських та польських науковців, репортаж про творчий вечір

в обласному театрі ляльок музикантів з Кракова – Марека Шлезера і Яна Каліновські та інтерв'ю з переможцями радіовікторини «Юліуш Словацький - співець України». Нещодавно оголошено про початок нового конкурсу для учнів музичних шкіл та шанувальників творчості польського композитора Фредеріка Шопена. Він присвячується 200-літтю з дня народження митця.

В цілому, тематика випусків передач «Оба́біч Бугу» і програмy «Над кордонами», що готується для мешканців Люблінського воєводства, різноманітна: у них подані матеріали про економічні зв'язки наших регіонів, галузеві програми, обмін делегаціями. Висвітлюється діяльність Товариств польської культури на Волині, осередків української меншини за Бугом, молодіжних та учнівських організацій. І це є наш скромний внесок у будівництво духовних мостів між сусідніми народами.

За високопрофесійні переклади матеріалів з польської мови та з нагоди виходу в ефір ювілейної програмy журналістка Switłana Pawłowa удостоєна Подяки керівництва радia «Люблін», а інформаційний проект про співпрацю наших радіо 2 роки тому став лауреатом престижної премії «Людина року Волинського краю».

Василь ФЕДЧУК, директор ТВО «Волинське радіо»

## Bożonarodzeniowa świeczka

W niedzielę 10 stycznia в pomieszczeniu Wołyńskiej Uniwersalnej Naukowej Biblioteki im. Ołeny Pciłki скауци przeprowadzili tradycyjną акcję «Bożonarodzeniowa świeczka».

Rozpoczynając uroczyste zebranie głowa miejskiego ośrodka Płastu Wiktoria Demczuk zapaliła trzy świece од Betlejemskiego Światał Pokoju. Pierwszą – за wszystkich tych, którzy zginęli за lepszą Ukrainę, drugą – за wszystkich Ukraińców на Ukrainie і в całym świecie, і третią – за wszystkich скаутов.

Скауци співали коледь, поставили szopkę і оповідали о своjej діяльності в ciągu року. Pod koniec «Bożonarodzeniowej świeczki» razem з rodzicami zaśpiewали tradycyjną коледь «Dobry wieczór Tobie, Panie Gospodarzu!».

Акція «Bożonarodzeniowa świeczka» została zapoczątkowana przez ukraińską діаспорę в 1950 roku. Odbыва się она і dziś. В wielu miastach скауци spotykają się razem і wspólnie zapalają świeczkę – symbol duchowego łączenia się wszystkich скаутов з ukraińskim narodem.



## Різдвяна свічка

У неділю, 10 січня, у Волинській державній обласній універсальній науковій бібліотеці ім. Олени Пчілки пластуни провели традиційну акцію «Різдвяна свічка».

Починаючи урочисте зібрання, голова міського осередку Пласту Вікторія Демчук запалила три свічки від Вифлеємського Вогню Миру. Першу – за всіх тих, які загинули за кращу долю України, другу – за всіх українців в Україні та у цілому світі, і третю – за всіх пластунів.

Пластуни виконували колядки, показали вертеп та прозвітувалися про свою діяльність протягом року. На завершення «Різдвяної свічки» пластуни разом із батьками заспівали традиційну колядку «Добрий вечір тобі, пане Господарю!».

Акція «Різдвяна свічка» була започаткована у діаспорі у 1950 році. Відбувається вона і сьогодні. У багатьох містах пластуни сходяться разом і спільно запалюють свічку – символ духовної злуки всіх пластунів з українським народом.



### Понеділок 18 січня

06.00 «Доброго ранку, Україно!»  
06.00 Ранкова молитва  
06.05, 08.45 Православний календар  
06.10, 07.00, 08.00 Новини  
06.25, 07.20, 08.15 Події очима майбутнього  
06.30, 07.35, 08.20 Погода  
07.10 Ера бізнесу  
07.25 Мультифільм  
09.00 РАНОК з Першим.  
Анонс передач /ранковий/ 09.05 Новини  
09.20 Легко бути жінкою  
10.20 Перлини української вокальної лірики  
11.30 Життя триває...  
12.00 Новини  
12.10 Діловий світ  
12.20 Погода  
12.45 Д/с «Савана» 1 серія  
13.15 Здоров'я  
14.15 Вікно в Америку  
15.00 Новини  
15.15 Діловий світ  
15.25 Погода  
15.55 Індіго  
16.25 Х/ф «Божевільне Різдво»  
18.00 Новини  
18.10 Діловий світ  
18.20 Український вимір  
18.45 Euronews  
19.00 Точка зору  
19.35 Анонс передач /вечірній/  
19.40 Світ спорту  
19.50 Погода  
20.00 «Попередження» з М. Вереснем  
21.00 Новини  
21.25 Діловий світ  
21.35 Світ спорту  
21.50 «Різдвяна мелодія». Фестиваль юнацької творчості  
22.55 Трійка, Кено

06.05 «Перепустка до Європи з Самантоу Браун -2»  
06.55 «Шалені татусі»  
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини  
07.10, 07.35, 08.10, 08.35 «Ранок з Інтером»  
09.15 Т/с «Повернення Мухтара»  
11.20 «Детективи»  
12.10, 20.30 Т/с «Обручка»  
13.10 Х/ф «Зміелов»  
15.05 «Зрозуміти. Пробачити»  
15.40 «Жди мене»  
17.20, 03.25 Т/с «Сусіди»  
18.15 «Судові справи»  
19.00 Т/с «Кармеліта. Циганська пристрась»  
20.00, 01.50 «Подробиці»  
21.30 Т/с «Танго з янголом»  
23.50 «Фантастичні історії. Неземні технології. Скасувати Апокаліпсис»  
00.50, 03.50 Д/п «Міста підземного світу. Місто печер. Будапешт»  
02.25, 04.35 Т/с «Хафф»  
05.30 Уроки титоньки Сови

05.55 Т/с «Нотатки про вагітність»  
06.15 Т/с «Флеш Гордон»  
06.55, 07.35, 08.35 Інформаційно-розважальна програма «Підйом»  
07.30, 08.30, 19.20, 01.10 Погода  
09.00 Даеш молодь  
09.10 Х/ф «Примара»  
12.10, 14.55 Т/с «Друзі»  
13.30, 19.00, 00.45 Репортер  
13.35 М/с «Земля до по-

чатку часів»  
13.55 М/с «Мій друг мавпа»  
14.30, 15.50 Teen Time  
14.35 Т/с «Мить щастя»  
15.55, 20.25 Т/с «Бальзаковский вік, або Вісї чоловіки сво...»  
16.55, 21.50 Т/с «Татусеві дочки»  
18.00, 22.55 Т/с «Щасливі дівчата»  
19.15, 01.05 Спортре-портер  
19.25 Т/с «Курсанти»  
23.50 Т/с «4400»  
01.15 Служба розшуку дітей  
01.20 Х/ф «Народжений захищати»  
02.50 Т/с «Таємниці Смольвіля»

05.45 Служба розшуку дітей  
05.50, 01.05, 04.15 Погода  
05.55 Факти тижня  
06.45, 07.45, 08.45, 09.45, 10.45, 11.45 Факти-Вибори  
07.00, 08.00, 09.00 Вибір-2010  
09.40, 01.40 «Наречений напрокат». Х/ф  
11.50 «Солдати. Дембельський альбом». Т/с  
12.45 Факти. День  
12.55, 19.10, 01.00 Спорт  
13.00 Анекдоти по-українськи  
13.25 «Таємниці слідства». Т/с  
14.40 «Час Волкова». Т/с  
15.40 «Пряма і очевидна загроза». Х/ф  
18.45 Факти. Вечір  
19.15, 01.15 Надзвичайні новини  
19.50 «Морський па-

труль». Т/с  
22.00 «Вікін». Т/с  
23.00, 04.20 Свобода слова  
03.45 Факти

05.40 «Документальний детектив»  
06.35 Т/с «Коломбо»  
08.15, 15.10 «Давай одружимося»  
09.10 Х/ф «Щурчяї перергони»  
11.50 «Вусо/ЛапоХвіст»  
12.15 «Битва екстрасенсів»  
13.15 «Битва екстрасенсів. Діти-ясновици»  
14.15 «Чужі помилки. Брат»  
16.05 «Зіркове життя. Ті, що пішли на піку слави» ч.1  
17.00 «Неймовірні історії кохання»  
18.00, 22.00 «Вікна-Новини»  
18.10, 22.20 Т/с «Анатомія Грей»  
19.10 «У пошуках істини. Любов та смерть Василя Чапаєва»  
20.10 «Чужі помилки. Таємниці вбивства в Севастополі» ч.1  
21.20 Т/с «Кулагін та Партнери»  
23.15 «Зіркове життя. Ті, що пішли на піку слави» ч.2  
00.20 «Вікна-Спорт»  
00.45 Х/ф «Щовечора об 11»

06.00 Мультифільми  
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події  
06.45, 17.15, 04.00 Кри-

тична точка  
07.30, 05.25 Срібний альпесний  
08.05 Т/с «Слід» (109 с.)  
09.00 Т/с «Безмовний свідок 2»  
10.00 Т/с «Глухар - 2» (8 с.)  
11.00 Т/с «Вісяки» (25 с.)  
12.00 Т/с «Коліс приїде кохання» (228 с.)  
13.00 Т/с «Сестри» (5 с.)  
14.00 Т/с «Слід» (145,146 с.)  
15.35, 03.00 Широєрєде зіння  
16.00 Федеральний суддя  
17.12, 19.20, 03.50 Спортівні події  
18.00 Т/с «Коліс приїде кохання» (229 с.)  
19.30 Шустер Live  
20.20 Т/с «Глухар - 2» (9 с.)  
21.20 Х/ф «Повітряна в'язня»  
23.45 Х/ф «Відлік жертв»  
01.30 Х/ф «Планета страху»  
04.40 Т/с «Сестри» (4 с.)

07.00, 09.25 Кава або чай?  
09.05 Чверть години.  
09.50, 18.15 «Дитячий садок Одинокі». Дитячий тележурнал.  
10.15, 17.00 «Ми, ви, вони». Тележурнал.  
10.45, 04.20 «Одне слово». Д/ф.  
11.45 «Присянь». Д/ф.  
12.30, 19.50, 01.55 «Будинок парадіального свєщеника». Т/с.  
13.00, 20.30, 02.30 Новини.  
13.10, 21.15, 03.05 «Клан». Т/с.  
13.35 «Прославлене воєводство». Репортаж.  
14.10 «Ляк любов». Т/с.  
15.00 «Доктор Єва». Т/с.  
15.45, 00.30, 06.15 Форум.  
16.30 «Нас троє». Концерт.  
17.30 Затішок зірок.

18.00 Телекспрес.  
18.45, 01.28 Словник польської мови.  
19.10 «Польський смак». Тележурнал.  
19.20 «Кращий з кращих».  
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.  
20.55, 02.55 Спорт.  
21.10, 01.25 Прогноз погоди.  
21.45, 03.25 «Відки невідомих історій». Тележурнал.  
22.15, 03.55 «Кольори щастя» Т/с.  
22.40, 04.25 Футбол.  
00.40, 06.30 «Світ тижня». Д/ф.  
01.15 Сервіс-ІНФО вечір.

06.15 Вставай! Праємо!.  
07.00 «Новини Полсат».  
08.15 «Великий виграв».  
09.00, 14.00 «Баффі, мисливця на вампірів».  
10.00, 18.00 «Світ за сімейством Кепських».  
11.00 «Далеко від носилок».  
12.00, 17.30 «Малановський і партнери».  
12.30, 20.30 «Саме життя».  
13.00 «Прийома життя».  
15.00, 19.00 Перше кохання».  
15.45 «Розуелл, місто прибульців».  
16.50, 19.50 Події.  
17.10, 19.25 Погода.  
17.15 Втручання.  
21.00 Х/ф «Перемовник»  
02.05 «Команда».  
03.05 Нагорода гарантується».  
04.05 Таємниці долі.

09.05 Чверть на дев'яту.  
09.45 Мультисеріал.  
10.00 Будильник.  
10.30 Мультисеріали.  
11.35 «Школа розбитих сердець».  
12.20 Телемагазин.  
13.10 Агробізнес.  
13.20 Міць фондів.  
13.40, 19.00 «Будинок парадіального свєщеника».  
14.10, 18.35 «Клан».  
14.35 «Принци та принцеси» - док.серіал, Швеція, 2007.  
15.25 Тварини світу.  
16.10 «Бонанца».  
17.05 «Мода на успіх».  
18.00 Телекспрес.  
18.20 «Приціл».  
19.35 «Угадай мелодію».  
20.00 Вечірка.  
21.20 Концерт.  
22.45 «Ризик стрілка Шарпа» - Індія, 1818.  
00.40 «Запаморочення».  
02.50 «Колжак».

07.25 Телемагазин.  
07.50 Зупинка «Освіта».  
08.10 «Гарі і Гендерсон».  
08.55 Мультисеріал.  
08.55, 21.05 «Кольори щастя».  
09.30 Питання на сніданок.  
11.50 «Моя сімейка».  
12.25 «Вигляду Землі».  
13.05 «Сади сонця».  
13.55 Інна Димна - зустрінемося.  
14.25 Знаки часу.  
14.55 «Дочки Маклеода».  
15.55 Телетурнір.  
17.30 «І в гору, і в радість».  
18.30 Локальна програма.  
19.00 «Вул.Альтернатива, 4».  
20.05 Один із десяти.  
21.40 «Скарби минулого».  
22.40 Ток-шоу Томаша Ліса.  
00.25 «Панорама».  
02.10 «Скалічений і побити»; док.фільм.

## Informacja wołyńska Волинська інформація

На Волині відбувся благодійний різдвяний теле-радіомарафон «Бог багатий милосердям». Під час марафону збиралися кошти для дітей-сиріт та дітей, позбавлених батьківського піклування.

Na Wołyniu odbył się do-broczynny bożonarodzeniowy telewizyjno-radiowy maraton «Bóg jest bogaty в miłosierdziu». Podczas maratonu zbierano pieniądze dla dzieci-sierot і dzieci pozbawionych opieki rodzicielskiej.

Любомльський районний центр зайнятості організував допомогу в розчистці снігу біля будинків самотніх людей похилого віку, залучивши до цієї роботи безробітних.

Lubomlskie Rejonowe Centrum Zatrudnienia zorganizowało pomoc в sprzątaniu śniegu obok domów samotnych osób в wieku starszym zatrudniając dla wykonania tej pracy osoby bezrobotne.

Волинська організація товариства сліпих та Волинський осередок Всеукраїнської молодіжної організації інвалідів зору «Генерація успішної дії» 12 січня завітали з різдвяним вертепом до Волинського обласного центру зайнятості. У рамках цієї акції збираються кошти на видання шрифтом Брайля книги «Пригоди Гаррі Поттера».

Wołyńska Organizacja Osób Niewidomych і Wołyński Ośrodek Ogólnoukraińskiej Młodzieżowej Organizacji Inwalidów Wzroku «Generacja udanego działania» 12 stycznia przedstawili szopkę bożonarodzeniową в Wołyńskim Obwodowym Centrum Zatrudnienia. W ramach tej akcji zbierane są pieniądze, żeby wydrukować alfabetem Braille'a dla osób niewidomych książkę «Przygody Harry'ego Potter'a».

У Різдвяні дні в Луцьку пройшов етнофестиваль «Різдво у Волинській родині», у рамках якого відбувалися театралізовані дійства та майстер-класи майстрів народної творчості.

W czasie Świąt Bożego Narodzenia в Луцьку odbył się etnofestiwal «Boże Narodzenie в wołyńskiej rodzinie», в рамках którego można było zobaczyć przedstawienia і wziąć udział в warsztatach mistrzów sztuki narodowej.

9 січня, на Театральному майдані Луцька відбулась спільна коляда та громадська акція «Засвіти свою зорю», в ході якої усі бажаючі мали нагоду запалити свічки від вогню, привезеного із Вифлеєму.

9 stycznia на Placu Teatralnym відбулась спільна коледя та акція społeczna «Zapał swoją gwiazdę», podczas której wszyscy chętni mieli możliwość zapalić świece од Światał, przywiezionego з Betlejem.

Вівторок,  
19 січня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"  
06.00 Ранкова молитва  
06.05, 08.45 Православний календар  
06.10, 07.00, 08.00 Новини  
06.20, 07.15, 08.10 Спорт  
06.25, 07.20, 08.15 Події очима майбутнього  
06.30, 07.25, 08.25 Погода  
07.10 Ера бізнесу  
07.35 Будівельний майданчик  
07.40 Мультифільм  
08.20 Рейтингова панорама  
09.00 РАНОК з Першим. Анонс передачі /ранковий/  
09.10 Погода  
09.20 Легко бути жінкою  
10.20 Концертна програма "Святкують Меланка з Василем"  
11.30 Життя триває...  
12.00 Новини  
12.10 Діловий світ  
12.40 Д/с "Савана" 2 серія  
13.10 "Різдвяна мелодія". Фестиваль юнацької творчості  
14.10 Автоакадемія  
15.00 Новини  
15.15 Діловий світ  
15.25 Погода  
15.55 Індіго  
16.25 Х/ф "Його і її Різдво"  
18.00 Новини  
18.10 Діловий світ  
18.20 Український вимір  
18.45 EuroNews  
19.00 Точка зору  
19.35 Анонс передачі /вечірній/  
19.40 Світ спорту  
19.50 Погода  
20.00 Далі буде...  
20.30 Право на захист  
21.00 Новини  
21.25 Діловий світ  
21.35 Погода  
21.45 Фігурне катання. Чемпіонат Європи. Пари, коротка програма  
22.50 Прес-анонс  
22.55 Трійка, Кено, Максима

23.00 Підсумки  
23.15 Погода  
23.10 Спорт  
23.20 Від першої особи  
23.40 Фільм фестивалю Покров "Іркутська Йордань"  
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"  
01.20 Парламентський день  
01.40 Х/ф "Його і її Різдво"  
03.10 Фігурне катання. Чемпіонат Європи. Пари, коротка програма  
04.35 Життя триває...  
05.00 Легко бути жінкою



06.10 "Служба розшуку дітей"  
06.15 Т/с "Циганське серце"  
06.55, 07.35, 08.05 "Сніданок з 1+1"  
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 23.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"  
07.10 М/ф "Улюблений прибулець"  
09.20 "Смішніші за кроликів"  
10.20 "Караоке на майдані"  
11.30, 05.15 Т/с "Єрмоліви"  
12.30, 17.35 "Я люблю Україну"  
14.10, 04.30 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"  
15.05 Т/с "Район Мелроуз"  
16.05 Т/с "Не родись вродлива"  
17.20 "Шість кадрів"  
19.25 "Погода"  
20.15 Т/с "По той бік вовків"  
21.20 Х/ф "Тюряга"  
00.00 "Преспорт"  
00.05 Х/ф "Скелелаз"  
02.00 "Документ"  
03.20 Т/с "День народження буржуя - 2"

Середа,  
20 січня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"  
06.00 Ранкова молитва  
06.05, 08.45 Православний календар  
06.10, 07.00, 08.00 Новини  
06.20, 07.20, 08.10 Спорт  
06.25, 07.25, 08.15 Події очима майбутнього  
06.30, 07.40, 08.20 Погода  
07.10 Ера бізнесу  
07.15 Рейтингова панорама  
07.30 Мультифільм  
07.45 Рецепти здоров'я  
09.00 РАНОК з Першим. Анонс передачі /ранковий/  
09.10 Погода  
09.15 Прес-анонс  
09.25 Легко бути жінкою  
10.20 Концертна програма пам'яті Є. Мірошніченко 1ч.  
11.30 Життя триває...  
12.00 Новини  
12.10 Діловий світ  
12.20 Погода  
12.45 Д/с "Савана" 3 серія  
13.20 "Знайдемо вихід" з Н. Розинською  
14.30 Хай щастить  
15.00 Новини  
15.15 Діловий світ  
15.25 Погода  
16.00 Фігурне катання. Чемпіонат Європи. Чоловіки, коротка програма  
17.30 Kino.ua  
18.00 Новини  
18.10 Діловий світ  
18.20 Український вимір  
18.45 EuroNews  
19.00 Точка зору

19.35 Анонс передачі /вечірній/  
19.40 Світ спорту  
19.50 Погода  
20.00 Особливий погляд  
20.35 Громадська варта  
21.00 Новини  
21.25 Діловий світ  
21.40 Фігурне катання. Чемпіонат Європи. Пари, довільна програма  
22.40 Прес-анонс  
22.45 Мегалот  
22.50 Суперлото, Трійка, Кено  
23.00, 00.00 Підсумки  
23.10 Спорт  
23.15 Погода  
23.20 Від першої особи  
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"  
01.20 Парламентський день  
05.00 Легко бути жінкою



06.05 "Служба розшуку дітей"  
06.10 Т/с "Циганське серце"  
06.55, 07.35, 08.05 "Сніданок з 1+1"  
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 23.15 ТСН: "Телевізійна служба новин"  
07.10 М/ф "Улюблений прибулець"  
09.20 "Смішніші за кроликів"  
09.55, 17.20 "Шість кадрів"  
10.10, 20.15 Т/с "По той бік вовків"  
11.30, 05.10 Т/с "Єрмоліви"  
12.30, 17.35 "Я люблю Україну"  
14.10, 04.25 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"  
15.05 Т/с "Район Мелроуз"  
16.05 Т/с "Не родись

06.05 "Перепустка до Латинської Америки з Самантою Браун"  
06.50 "Шалені татусі"  
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини  
07.10, 07.35, 08.10, 08.35 "Ранок з Інтером"  
09.15 Т/с "Повернення Мухтара"  
11.20 "Детективи"  
12.10, 20.30 Т/с "Обручка"  
13.15 "Знак якості". Вода лікувально-столова газувана.  
14.00, 04.30 "Знахарі"  
15.00 "Зрозуміти. Пробачити."  
16.10 "Детективи"  
17.20, 03.20 Т/с "Сусіди"  
18.15 "Судові справи".  
19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть"  
20.00, 01.45 "Подорож".  
21.30 Т/с "Танго з янголом"  
23.50 Д/п "Тарем. Жіноча половина".  
00.50, 03.45 Д/п "У пошуках правди. Таємниці племені Анасазі".  
02.15 Телевізійна служба розшуку дітей  
02.20, 05.10 Т/с "Хафф"



05.55 Т/с "Нотатки про вагітність"  
06.15 Т/с "Флеш Гордон"  
06.55, 07.35, 08.35 Інформаційно-розважальна програма "Підйом"  
07.30, 08.30, 19.20, 01.10 Погода  
09.00 Х/ф "Поросяча хитрість"  
10.50, 19.25 Т/с "Кур-

вродлива"  
19.25 "Погода"  
21.20 Х/ф "Рембо: перша кров"  
23.45 "Преспорт"  
23.50 Х/ф "Тюряга"  
01.45 "Документ"  
03.20 Т/с "День народження буржуя - 2"



06.05 "Перепустка до Латинської Америки з Самантою Браун"  
06.50 "Шалені татусі"  
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини  
07.10, 07.35, 08.10, 08.35 "Ранок з Інтером"  
09.15 Т/с "Повернення Мухтара"  
11.20 "Детективи"  
12.10, 20.30 Т/с "Обручка"  
13.15 "Знак якості". Томатна паста (25%)  
14.00, 03.40 "Знахарі"  
15.00 "Зрозуміти. Пробачити."  
16.10 "Детективи"  
17.20, 03.15 Т/с "Сусіди"  
18.15 "Судові справи".  
19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть"  
20.00, 01.45 "Подорож".  
21.30 Т/с "Танго з янголом"  
23.50 Д/п "Чортове колесо Арно Бабаджаняна"  
00.50 Д/п "Розшифровка катастроф. Кораблі"  
02.15 Телевізійна служба розшуку дітей  
02.20, 05.05 Т/с "Хафф"  
04.20 "Судові справи"  
06.00 Уроки тітоньки Софи



06.00 Служба розшуку дітей  
06.05, 07.40, 08.40, 01.10, 03.05 Погода  
06.10, 02.35 Факти  
06.25, 07.50 Ділові факти  
06.35 300 сек/год  
06.40 Світанок  
07.20, 12.25, 13.00 Анекдоти по-українськи  
07.45 Факти. Ранок  
08.00, 08.55, 12.55, 19.10, 01.00 Спорт

санти"  
12.15, 14.50 Т/с "Друзі"  
13.30, 19.00, 00.50 Репортер  
13.35 М/с "Земля до початку часів"  
13.55 М/с "Мій друг мавпа"  
14.30, 15.50 Teen Time  
14.35 Т/с "Мить щастя"  
15.55, 20.25 Т/с "Бальзаковський вік, або Всі чоловіки сво..."  
17.00, 21.50 Т/с "Татусеві дочки"  
18.00, 22.55 Т/с "Щасливі разом"  
19.15, 01.05 Спортрепортер  
23.50 Т/с "4400"  
01.15 Х/ф "Сестричка Беті"  
03.05 Т/с "Таємниці Смоллівлія"



05.50, 07.40, 08.40, 01.10, 03.35 Погода  
05.55, 03.10 Факти  
06.25, 07.50 Ділові факти  
06.35 300 сек/год  
06.40 Світанок  
07.20, 12.25 Анекдоти по-українськи  
07.45 Факти. Ранок  
08.00, 08.55, 12.55, 19.10, 01.00 Спорт  
08.05 ПроЗірок  
08.35 300 сек/час  
08.45 Факти. Утро  
09.00 "Смак".  
10.30 "Солдати. Дембельський альбом". Т/с  
12.45 Факти. День  
13.05 "Таємниці слідства". Т/с  
14.20 "Час Волкова". Т/с  
15.25, 19.55 "Морський патруль". Т/с  
17.35 "Вулиці розбитих ліхтарів". Т/с  
18.45 Факти. Вечір  
19.15, 23.05

05.55 Т/с "Нотатки про вагітність"  
06.15 Т/с "Флеш Гордон"  
06.55, 07.35, 08.35 Інформаційно-розважальна програма "Підйом"  
07.30, 08.30, 19.20, 01.10 Погода  
09.00 Х/ф "Вся справа в пляшці"  
10.55, 19.25 Т/с "Кур-санти"  
12.15, 14.50 Т/с "Друзі"  
13.30, 19.00, 00.45 Репортер  
13.35 М/с "Земля до початку часів"  
13.55 М/с "Мій друг мавпа"  
14.30, 15.50 Teen Time  
14.35 Т/с "Мить щастя"  
15.55, 20.25 Т/с "Бальзаковський вік, або Всі чоловіки сво..."  
16.55, 21.50 Т/с "Татусеві дочки"  
18.00, 22.55 Т/с "Щасливі разом"  
19.15, 01.05 Спортрепортер  
23.50 Т/с "4400"  
01.15 Служба розшуку дітей  
01.20 Х/ф "Критичний рівень"  
02.45 Т/с "Таємниці Смоллівлія"



06.00 Служба розшуку дітей  
06.05, 07.40, 08.40, 01.10, 03.05 Погода  
06.10, 02.35 Факти  
06.25, 07.50 Ділові факти  
06.35 300 сек/год  
06.40 Світанок  
07.20, 12.25, 13.00 Анекдоти по-українськи  
07.45 Факти. Ранок  
08.00, 08.55, 12.55, 19.10, 01.00 Спорт

Надзвичайні новини  
22.05 "Вікінг". Т/с  
23.50 Факти.  
Підсумок дня  
00.05 Неймовірна колекція містера Ріплі  
01.15 "Американські гірки". Х/ф  
03.45 "Заміна-2: Останній урок". Х/ф  
05.10 "Альф". Т/с



05.45 Документальний детектив  
06.10, 21.25 Т/с "Кулагін та Партнери"  
06.40 Т/с "Коломбо"  
08.15, 15.05 "Давай одружимося"  
09.10 Х/ф "Кохання єдине"  
11.30 "ВусоЛапоХвіст"  
12.15 "Нез'ясовно, але факт"  
13.25 "Битва екстрасенсів"  
14.15 "Чужі помилки. Таємниці вбивства в Севастополі" ч.1  
16.00 "Зіркове життя. Ті, що пішли на піку слави" ч. 2  
17.00 "Неймовірні історії кохання"  
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"  
18.10, 22.20 Т/с "Анатомія Грей"  
19.10 "Правила життя. Вбивча чистота"  
20.10 "Чужі помилки. Таємниці вбивства в Севастополі" ч.2  
23.15 "Зіркове життя. Зірковий епітаж"  
00.15 "Вікна-Спорт"  
00.35 Х/ф "Мій любий клоун"



06.00, 07.40, 05.25 Срібний апельсин  
06.30, 17.00, 19.00, 03.30

08.05 ПроЗірок  
08.35 300 сек/час  
08.45 Факти. Утро  
09.00 "Смак".  
10.30 "Солдати. Дембельський альбом". Т/с  
12.45 Факти. День  
13.10 "Таємниці слідства". Т/с  
14.20 "Час Волкова". Т/с  
15.20, 19.55 "Морський патруль". Т/с  
17.35 "Вулиці розбитих ліхтарів". Т/с  
18.45 Факти. Вечір  
19.15, 23.05  
Надзвичайні новини  
22.05 "Вікінг". Т/с  
23.50 Факти.  
Підсумок дня  
00.05 Неймовірна колекція містера Ріплі  
01.20 "Після життя". Х/ф  
04.30 "Альф". Т/с



05.40 "Документальний детектив"  
06.05, 21.25 Т/с "Кулагін та Партнери"  
06.35 Т/с "Коломбо"  
08.15, 15.10 "Давай одружимося"  
09.10 Х/ф "Заходь - не бійся, виходь - не плач"  
11.20 "ВусоЛапоХвіст"  
12.15 "Нез'ясовно, але факт"  
13.20 "Битва екстрасенсів"  
14.15 "Чужі помилки. Таємниці вбивства в Севастополі" ч.2  
16.05 "Зіркове життя. Зірковий епітаж"  
17.00 "Неймовірні історії кохання"  
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"  
18.10, 22.20 Т/с

Події  
06.40, 17.12, 19.20, 03.50 Спортивні події  
06.50, 17.15, 04.00 Критична точка  
08.05 Т/с "Слід" (110 с.)  
09.00 Т/с "Безмовний свідок 2"  
10.00 Т/с "Глухар - 2" (9 с.)  
11.00 Т/с "Висяки" (26 с.)  
12.00 Т/с "Колись прийде кохання" (229 с.)  
13.00 Т/с "Сестри" (6 с.)  
14.00 Т/с "Слід" (147,148 с.)  
15.35, 03.00 Широкосередне зображення  
16.00 Федеральний суддя  
18.00 Т/с "Колись прийде кохання" (230 с.)  
19.30 Шустер Live  
20.20 Т/с "Глухар - 2" (10 с.)  
21.20 Т/с "Мамо, я кілера люблю!" (1 с.)  
22.20 Х/ф "Егер"  
00.30 Т/с "Слід" (132 с.)  
01.20 Х/ф "Докази смерті"  
04.40 Т/с "Сестри" (5 с.)



06.00 Програма передач  
06.01, 23.30, 04.30 "Час-Тайм"  
06.15, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"  
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.50, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"  
06.30 "Ранок на 5-му"  
09.10, 22.40, 23.20, 05.20 "Бізнес-час"  
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"  
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"  
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 23.00, 01.00, 04.00 "Час новин"  
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"  
10.55, 03.25 "Огляд преси"  
11.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"  
15.30 "Не перший по-

"Анатомія Грей"  
19.10 "Зіркове життя. Зіркові татусі-2"  
20.10 "Чужі помилки. Удар із минулого"  
23.15 "Зіркове життя. Зіркові весілля"  
00.15 "Вікна-Спорт"  
00.35 Х/ф "Рідня"



06.00 Програма передач  
06.01, 23.30, 04.30 "Час-Тайм"  
06.15, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"  
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.50, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"  
06.30 "Ранок на 5-му"  
09.10, 22.40, 23.20, 05.20 "Бізнес-час"  
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"  
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"  
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 23.00, 01.00, 04.00 "Час новин"  
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"  
10.55, 03.25 "Огляд преси"  
11.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"  
15.30 "Здорові історії"  
16.30 "Арсенал"  
17.30 "Велика політика"  
18.30, 02.20, 04.15 "Хроніка дня"  
18.45, 04.45 "Київський час"  
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)  
19.20 "Президентські вибори - 2010"  
19.30, 01.15 "Новий час"  
20.30, 21.20, 01.40 "Час"  
22.00, 02.30, 05.30 "Акцент"  
00.30 "Автопілот-новини"  
00.40 "Ресторанні новини"  
03.30 "Особливо небезпечно"



гляд"  
16.30 "Мотор-ТВ"  
17.30 "Особливо небезпечно"  
18.30, 02.20, 04.15 "Хроніка дня"  
18.45, 04.45 "Київський час"  
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)  
19.20 "Президентські вибори - 2010"  
19.30, 01.15 "Новий час"  
20.30, 21.20, 01.40 "Час"  
22.00, 02.30, 05.30 "На межі"  
00.30 "Автопілот-новини"  
00.40 "Смачні подорожі"  
03.30 "Велика політика"



07.00, 09.25 "Кава або чай".  
09.05 Чверть години.  
09.50, 18.20 "Доміси". Програма для дітей.  
10.10 "Казкар, або у світі дитячої книги". Тележурнал.  
10.25, 01.35 Медичний тележурнал.  
10.40 "Кращий з кращих". Телетурнір.  
11.05 Розмова на тему...  
11.15 "Місія Гриф". Мілітаризоване Дар'єво". Цикл репортажів.  
11.45 "Будинок над затокою". Т/с.  
12.30, 19.50, 01.50 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.  
13.00, 20.30, 02.30 Новини.  
13.10, 21.15, 03.05 "Клан". Т/с.  
13.35 "Свідки невідомих історій". Тележурнал.  
14.05, 22.10, 03.55 "Кольори щастя". Т/с.  
14.35, 00.10, 06.10 Варто обговорити.  
15.20 Хокей на льоду.  
17.10, 23.50, 05.45 "Сага пологів". Тележурнал.  
17.30, 01.12 "Подорож Макловича". Тележурнал.  
18.00 Телеекспрес.  
18.45, 18.55 "Велика

06.00, 07.40, 05.25 Срібний апельсин  
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події  
06.40, 17.12, 19.20, 03.50 Спортивні події  
06.50, 17.15, 04.00 Критична точка  
08.05 Т/с "Слід" (111 с.)  
09.00 Т/с "Безмовний свідок 2"  
10.00 Т/с "Глухар - 2" (10 с.)  
11.00 Т/с "Висяки" (27 с.)  
12.00 Т/с "Колись прийде кохання" (230 с.)  
13.00 Т/с "Сестри" (7 с.)  
14.00 Т/с "Слід" (149,150 с.)  
15.35, 03.00 Широкосередне зображення  
16.00 Федеральний суддя  
18.00 Т/с "Колись прийде кохання" (231 с.)  
19.30 Шустер Live  
20.20 Т/с "Глухар - 2" (11 с.)  
21.20 Т/с "Мамо, я кілера люблю!" (2 с.)  
22.20 Х/ф "Чорний грим"  
00.30 Т/с "Слід" (133 с.)  
01.20 Х/ф "Егер"  
04.40 Т/с "Сестри" (6 с.)



07.00, 09.25 "Кава або чай".  
09.05 Чверть години.  
09.50, 18.15 Одиночка.  
10.20 "Лабораторія ХХІ століття". Тележурнал.  
10.40 "Алімпіада здоров'я та краси". Тележурнал.  
11.00 "Зроблено в Польщі". Телетурнір.  
11.30 Телевізійні новини літератури...  
11.55, 19.10, 05.50 "Польща манівцем".  
12.10 "Запрошення".  
12.30, 19.50, 01.50 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.  
13.00, 20.30, 02.30 Новини.  
13.10, 21.15, 03.05 "Клан". Т/с.  
13.35 "Прокляте місце". Документальний цикл.  
14.00, 22.35, 04.10 "Кольори щастя". Т/с.  
14.30, 00.05, 06.05 Ток-

гра".  
20.15, 02.15 "На добраніч, малюки"  
20.55, 02.55 Спорт.  
21.10, 01.10 Прогноз погоди.  
21.45, 03.30 "Прокляте місце". Документальний цикл.  
22.40 "Вільнотека". Тележурнал.  
22.55 Наш репортаж.  
23.25 "Спринт крізь історію з Премисловом Бабіркою". Тележурнал.  
01.00 Сервіс-Інфо вечір.  
01.35 Медичний тележурнал.  
04.20 Сніданок на полуденок.  
05.15 "Одне слово". Д/ф.



06.15 Вставай! Граємо!  
07.00 "Новини Полсат".  
08.15 "Великий виграш".  
09.00, 14.00 "Баффі, мисливиця на вампірів"  
10.00, 18.00 "Світ за сімейством Кепських".  
11.00 "Далеко від носилок".  
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".  
12.30, 20.30 Саме життя".  
13.00 "Приймозна родина".  
15.00 "Перше кохання".  
15.45 "Розуелл, місто прибульців".  
16.50, 19.50 Події.  
17.10, 19.25 Погода.  
17.15 Втручання.  
19.20 Гандбол. ФРН-Польща.  
21.35 Х/ф "Ерін Брокович"  
00.15 "С.С.I".  
02.05 Х/ф "В Америці"  
04.25 Нагорода гарантується.  
05.25 Таємниці долі.



07.00 Кава або чай.  
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.  
09.05 Чверть на дев'яту.  
09.45 Мультисеріал.



шоу Томаса Ласа.  
15.25 "Вечір Ласковика та Малицького". Концерт.  
16.15 "Спринт крізь історію з Премисловом Бабіркою". Тележурнал.  
16.40 Наш репортаж.  
17.20 "Вільнотека". Тележурнал.  
17.35 "Мандрів

Четвер,  
21 січня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"  
06.00 Ранкова молитва  
06.05, 08.45 Православний календар  
06.10, 07.00, 08.00 Новини  
06.20, 07.15, 08.10 Спорт  
06.25, 07.20, 08.15 Події очима майбутнього  
06.30, 07.35, 08.25 Погода  
07.10 Ера бізнесу  
07.25 Мультифільм  
07.45 Ера якості  
08.20 Рейтингова панорама  
09.00 РАНОК з Першим. Анонс передачі/ранковий/  
09.10 Погода  
09.15 Прес-анонс  
09.25 Легко бути жінкою  
10.20 Концертна програма пам'яті Є. Мірошниченко 2ч.  
11.30 Життя триває...  
12.00 Новини  
12.10 Діловий світ  
12.20 Погода  
12.45 Д/с "Савана"  
13.15 Фольк-music  
14.30 Хай щастить  
15.00 Новини  
15.15 Діловий світ  
15.25 Погода  
15.55 Індіго  
16.20 Полігон  
16.50 Біатлон. Кубок світу. Індивідуальна гонка (чоловіки)  
18.00 Новини  
18.10 Діловий світ  
18.20 Український вимір  
18.45 Euronews  
19.00 Точка зору  
19.35 Анонс передачі/вечірній/  
19.40 Світ спорту  
19.45 Погода

19.55 Фігурне катання. Чемпіонат Європи. Танці. Оригінальний  
21.00 Новини  
21.25 Діловий світ  
21.40 Фігурне катання. Чемпіонат Європи. Чоловіки, довільна програма  
23.15, 00.00 Підсумки  
23.20 Погода  
23.30 Спорт  
23.35 Від першої особи  
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"  
01.20 Трійка, Кено, Максима  
01.25 Прес-анонс  
01.30 Парламентський день



06.00 "Служба розшуку дітей"  
06.05 Т/с "Циганське серце"  
06.55, 07.35, 08.05 "Сніданок з 1+1"  
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 23.15, 02.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"  
07.10 М/ф "Улюблений прибулець"  
09.20 "Смішніші за кроликів"  
09.55, 17.20 "Шість кадрів"  
10.10, 20.15 Т/с "По той бік вовків"  
11.30, 05.10 Т/с "Єрмолови"  
12.30, 17.35 "Я люблю Україну"  
14.10, 04.25 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"  
15.05 Т/с "Район Мелроуз"  
16.05 Т/с "Не родись вродлива"  
19.25 "Погода"  
21.20 Х/ф "Рембо 2"  
23.45 "Преспорт"  
23.50 Х/ф "Рембо:

перша кров"  
01.30 "Документ"  
02.50 Т/с "День народження буржуа - 2"  
06.05 "Перепустка до Латинської Америки з Самантою Браун"  
06.50 "Шалені татусі"  
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини  
07.10, 07.35, 08.10, 08.35 "Ранок з Інтером"  
09.15 Т/с "Повернення Мухтара"  
11.20 "Детективи"  
12.10, 20.30 Т/с "Обручка"  
13.15 "Знак якості". Плавлені сирки  
14.00, 03.50 "Знахарі"  
15.00 "Зрозуміти. Пробачити"  
16.10 "Детективи"  
17.20, 03.25 Т/с "Сусіди"  
18.15 "Судові справи".  
19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть"  
20.00, 01.50 "Подорожі"  
21.30 Т/с "Танго з янголом"  
23.50 Д/п "Секретні історії. Куля для генсека".  
00.50 Д/п "Повітряні бої"  
02.20 Телевізійна служба розшуку дітей  
02.25, 04.30 Т/с "Хафф".



05.55 Т/с "Нотатки про вагітність"  
06.15 Т/с "Флеш Гордон"  
06.55, 07.35, 08.35 Інформаційно-розважальна програма "Підйом"

07.30, 08.30, 19.20, 01.10 Погода  
09.00 Х/ф "Різдвяний подарунок"  
10.50, 19.25 Т/с "Курсанти"  
12.15, 14.55 Т/с "Друзі"  
13.30, 19.00, 00.45 Репортер  
13.35 М/с "Земля до початку часів"  
13.55 М/с "Мій друг мавпа"  
14.30, 15.50 Teen Time  
14.35 Т/с "Мить щастя"  
15.55, 20.25 Т/с "Бальзаковский вік, або Всі чоловіки свої..."  
16.55, 21.50 Т/с "Татусеві дочки"  
18.00, 22.55 Т/с "Щасливі разом"  
19.15, 01.05 Спортрепортер  
23.50 Т/с "4400"  
01.15 Служба розшуку дітей



06.05, 07.40, 08.40, 01.05, 03.25 Погода  
06.10, 02.55 Факти  
06.25, 07.50 Ділові факти  
06.35 300 сек/год  
06.40 Світанок  
07.20, 08.05, 12.25, 13.00 Анекдоти по-українськи  
07.45 Факти. Ранок  
08.00, 08.55, 12.55, 19.10, 01.00 Спорт  
08.05 - 12.45 Профілактика  
08.35 300 сек/час  
08.45 Факти. Утро  
09.00 "Смак".  
10.00 "Солдати. Дембельський альбом".  
12.45 Факти. День  
13.10 "Таємниці слідства". Т/с  
14.25 "Час Волкова". Т/с  
15.25, 19.55 "Мор-

ський патруль". Т/с  
17.35 "Вулиці розбитих ліхтарів". Т/с  
18.45 Факти. Вечір  
19.15, 23.05 Надзвичайні новини  
22.05 "Вікінг". Т/с  
Фінал  
23.50 Факти. Підсумок дня  
00.05 Неймовірна колекція містера Ріплі  
01.10 "Мені не боляче". Х/ф



СТБ

05.20 "Документальний детектив"  
05.50, 21.25 Т/с "Кулагін та Партнери"  
06.20 Т/с "Коломбо"  
08.00 Кінець ефіру УВАГА! ДО 12.45 - ПРОФІЛАКТИКА  
12.45 "ВусоЛапоХвіст"  
13.20 "Битва екстрасенсів"  
14.15 "Чужі помилки. Удар із минулого"  
15.10 "Давай одружилося"  
16.05 "Зіркове життя. Зіркові весілля"  
17.00 "Неймовірні історії кохання"  
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"  
18.10, 22.20 Т/с "Анатомія Грей"  
19.10 "Моя правда. Амаля Мордвінова"  
20.05 "Чужі помилки. Діагноз: любов"  
23.15 "Зіркове життя. Публічні знеславлення!"  
00.20 "Вікна-Спорт"



06.00 Програма передачі  
06.01, 23.40, 04.30 "Час-Тайм"

06.15, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"  
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"  
06.30 "Ранок на 5-му"  
09.10, 20.20, 05.20 "Бізнес-час"  
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"  
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"  
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 01.00, 04.00 "Час новин"  
03.20, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"  
10.55, 03.25 "Огляд преси"  
11.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"  
15.30 "Феєрія мандрів"  
16.30 "Драйв"  
17.30, 03.30 "Акцент"  
18.30, 02.20, 04.15 "Хроніка дня"  
18.45, 04.45 "Київський час"  
19.00, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)  
19.20 "Президентські вибори - 2010"  
19.30, 01.15 "Новий час"  
20.30, 21.20, 01.40 "Час"  
00.30 "Автопілот-новини"  
00.40 "Ні пуху, ні пера!"



06.00, 07.40, 05.25 Срібний апельсин  
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події  
06.40, 17.12, 19.20, 03.50 Спортивні події  
06.50, 17.15, 04.00 Критична точка

08.05 Т/с "Слід" 112  
09.00 Т/с "Безмовний свідок 2"  
10.00 Т/с "Глухар - 2" (11 с.)  
11.00 Т/с "Висяки" (28 с.)  
12.00 Т/с "Колись прийде кохання" (231 с.)  
13.00 Т/с "Сестри" (8 с.)  
14.00 Т/с "Слід" (151,152 с.)  
15.35, 03.00 Щирсер-де зінання  
16.00 Федеральний суддя  
18.00 Т/с "Колись прийде кохання" (232 с.)  
19.30 Шустер Live  
20.20 Т/с "Глухар - 2" (12 с.)  
21.20 Т/с "Мамо, я кілера люблю" (3 с.)  
22.20 Х/ф "Халк"  
01.20 Х/ф "Чорний грим"



07.00, 09.25 "Кава або чай?"  
09.05 Чверть години.  
09.50, 18.20 "Будильник". Програма для дітей.  
10.15 "Чарівник: Країна Великого Дракона". Т/с. Польща, Австралія, Китай, 1997 р.  
10.45, 17.00 Наш репортаж.  
11.15 Невідкриті скарби.  
11.40, 18.55 "Форма та зміст".  
12.10, 19.25 "Поморські пейзажі".  
12.30, 19.50, 01.50 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.  
13.00, 20.30, 02.30 Новини.  
13.10, 21.15, 03.05 "Клан". Т/с.

13.35 "Тиждень Польщі".  
14.05 "Польща нас об'єднує".  
14.25 "Кольори щастя". Т/с.  
14.50 "Дванадцять років по тому...". Д/ф.  
15.45 "Лабораторія XXI століття". Тележурнал.  
16.05, 00.30, 06.15 "Броніслав Відштейн представляє". Ток-шоу.  
16.40 "Архітектура на службі теології". Репортаж.  
17.30 "Войтек Червовский - босоніж світлом". Цикл репортажів.  
18.00 Телеекспрес.  
18.45 "Книжкова міль". Тележурнал.  
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.  
20.50, 02.55 Спорт.  
21.10, 01.15 Прогноз погоди.  
21.45, 03.25 Не здалека, а зблизка.  
22.30, 04.10 "Життєвий іспит". Т/с.  
23.10, 04.55 "Десять Заповідей. Друга". Документальний цикл.  
23.45, 05.25 "Пітбуль". Т/с.  
01.05 Сервіс-Інфо вечір.



06.15 Вставай! Граємо!  
07.00 "Новини Полсат".  
08.15 "Великий виграш".  
09.00, 14.00 "Баффі, мисливиця на вампірів".  
10.00, 18.00 "Світ за сімейством Кепських".

П'ятниця,  
22 січня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"  
06.00 Ранкова молитва  
06.05, 08.45 Православний календар  
06.10, 07.00, 08.00 Новини  
06.20, 07.20, 08.10 Спорт  
06.25, 07.25, 08.15 Події очима майбутнього  
06.30, 07.30, 08.35 Погода  
07.10 Ера бізнесу  
07.15 Рейтингова панорама  
07.35 Будівельний майданчик  
07.45 Автодрайв  
08.25 Мультифільм  
09.10 Погода  
09.15 Прес-анонс  
09.25 "Волинський кобзарик".  
10.00 закриття 5-ї сесії Верховної ради України.  
12.00 Новини  
12.10 Діловий світ  
12.20 Погода  
12.45 Д/с "Савана" 5 серія  
13.30 "Надвечір'я" з Т. Шербатюк  
14.00 Новини  
14.10 Діловий світ  
14.20 Погода  
14.35 Фігурне катання. Чемпіонат Європи.  
17.00 Кордон  
17.20 Пазли  
18.00 Новини  
18.10 Діловий світ  
18.20 Український вимір  
18.45 Euronews  
19.00 Точка зору  
19.35 Анонс передачі/вечірній/  
19.40 Світ спорту  
19.50 Погода

20.00 "Знайдемо вихід" з Н. Розинською  
21.00 Новини  
21.25 Діловий світ  
21.40 Фігурне катання. Чемпіонат Європи. Танці. Довільний  
22.45 Прес-анонс  
22.55 Трійка, Кено  
23.00, 00.00 Підсумки  
23.15 Погода  
23.20 Від першої особи  
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"  
01.20 Парламентський день  
01.35 Біатлон. Кубок світу.  
02.50 Фігурне катання. Чемпіонат Європи.



06.00 "Служба розшуку дітей"  
06.05 Т/с "Циганське серце"  
06.55, 07.35, 08.05 "Сніданок з 1+1"  
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"  
07.10 М/ф "Улюблений прибулець"  
09.20 "Смішніші за кроликів"  
09.55, 17.20 "Шість кадрів"  
10.10, 20.15 Т/с "По той бік вовків"  
11.30, 05.20 Т/с "Єрмолови"  
12.30, 17.35 "Я люблю Україну"  
14.10, 04.25 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"  
15.05 Т/с "Район Мелроуз"  
16.05 Т/с "Не родись вродлива"  
19.25 "Погода"  
21.20 Х/ф "Рембо 3"  
23.25 Х/ф "Честь

дракона"  
01.10 Х/ф "Рембо 2"  
06.05 "Перепустка до Латинської Америки з Самантою Браун"  
06.55 "Шалені татусі"  
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини  
07.10, 07.35, 08.10, 08.35 "Ранок з Інтером"  
09.15 Т/с "Повернення Мухтара"  
11.20 "Детективи"  
12.10, 20.30 Т/с "Обручка"  
13.15 "Знак якості". Ковбаса "Столична" (варена).  
14.00, 03.10 "Знахарі"  
15.00 "Зрозуміти. Пробачити".  
16.10 "Детективи"  
17.20, 02.40 Т/с "Сусіди"  
18.15 "Судові справи".  
19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть".  
20.00 "Подорожі".  
21.30 "Велика політика з Євгенієм Кисельовим"  
00.10 "Пан Міністр"  
01.15 "Подорожі"  
01.45, 04.30 Т/с "Хафф".



05.50 Служба розшуку дітей  
05.55 Т/с "Нотатки про вагітність"  
06.15 Т/с "Акула"  
06.55, 07.35, 08.35 Інформаційно-розважальна програма "Підйом"  
07.30, 08.30, 19.20, 23.50 Погода  
09.15 Х/ф "Флешка"  
11.25, 19.25 Т/с "Курсанти"  
12.50, 14.55 Т/с "Друзі"  
13.30, 19.00, 23.25 Репортер

13.35 М/с "Земля до початку часів"  
13.55 М/с "Мій друг мавпа"  
14.30, 15.50 Teen Time  
14.35 Третій зайвий  
15.55, 20.25 Т/с "Бальзаковский вік, або Всі чоловіки свої..."  
16.55 Т/с "Татусеві дочки"  
18.00 Т/с "Щасливі разом"  
19.15, 23.45 Спортрепортер  
21.40 Т/с "Татусеві дочки"  
22.05 Інтуїція  
00.00 Х/ф "Дуже страшне кіно - 2"  
01.25 Т/с "Таємниці Смолівля"  
02.50 Х/ф "Щосили"  
04.10 Студія Зона  
04.15 Мольфар з роду Нечаїв



06.00 Служба розшуку дітей  
06.05, 07.40, 08.40, 00.55, 03.20 Погода  
06.10, 02.50 Факти  
06.25, 07.50 Ділові факти  
06.35 300 сек/год  
06.40 Світанок  
07.20, 12.25, 13.00 Анекдоти по-українськи  
07.45 Факти. Ранок  
08.00, 08.55, 12.55, 19.15, 00.50 Спорт  
08.05 ПроЗірок  
08.35 300 сек/час  
08.45 Факти. Утро  
09.00 "Смак".  
10.25 "Солдати. Дембельський альбом".  
12.45 Факти. День  
13.15 "Карантин". Х/ф  
15.25 "Морський патруль". Т/с  
17.35 "Вулиці розбитих ліхтарів". Т/с  
18.45 Факти. Вечір  
19.10 Добрі новини

19.20, 01.00 Надзвичайні новини  
19.55 Наша Russia.  
Дайджест  
20.15 Дискотека 80-х по-нашому. Шоу пародій  
22.15 Comedy Club  
23.00 Голі та смішні  
00.05 Автопарк. Парк автомобільного періоду  
01.25 "Хлопець з кальцію". Х/ф  
03.25 "Гамбіт". Х/ф



СТБ

05.30 "Документальний детектив"  
05.55 Т/с "Кулагін та Партнери"  
06.25 Т/с "Коломбо"  
08.05 Х/ф "Ігри дозрілих дівчат"  
11.05 Х/ф "Корольок - пташка співоач"  
17.40, 22.00 "Вікна-Новини"  
17.50 Х/ф "Неймовірні пригоди італійців в Росії"  
20.00 "Суперстар представляє: Круті 90-ті. Щасливі пісні смутного часу"  
22.25 Х/ф "Клинич"  
00.25 "Вікна-Спорт"  
00.50 Х/ф "Прости"



06.00 Програма передачі  
06.01, 23.30, 04.30 "Час-Тайм"  
06.15, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"  
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.50, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"  
06.30 "Ранок на 5-му"  
09.10, 22.40, 23.20, 05.20 "Бізнес-час"  
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в

Україні"  
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"  
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 23.00, 01.00, 04.00 "Час новин"  
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"  
10.55, 03.25 "Огляд преси"  
11.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"  
15.30 "Своїми очима"  
16.30 "На межі"  
17.30, 03.30 "Феєрія мандрів"  
18.30, 02.20, 04.15 "Хроніка дня"  
18.45, 04.45 "Київський час"  
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)  
19.20 "Президентські вибори - 2010"  
19.30, 01.15 "Новий час"  
20.30, 21.20, 01.40 "Час"  
22.00, 02.30, 05.30 "Фактор безпеки"  
00.30 "Автопілот-новини"



06.00, 07.40 Срібний апельсин  
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події  
06.40, 17.12, 19.20, 03.50 Спортивні події  
06.50, 17.15 Критична точка  
08.05 Т/с "Слід" 113 с  
09.00 Т/с "Безмовний свідок 2"  
10.00 Т/с "Глухар - 2"  
11.00 Т/с "Висяки" 29.  
12.00 Т/с "Колись прийде кохання" 232 с  
13.00 Т/с "Сестри" 9 с.  
14.00 Т/с "Слід" (153,154 с.)  
15.35 Щирсерде

зінання  
16.00 Федеральний суддя  
18.00 Т/с "Колись прийде кохання"  
19.30 Х/ф "Парагнідих"  
21.30, 04.00 Шустер Live  
01.30 Х/ф "Халк"



07.00, 09.25 "Кава або чай?"  
09.05 Чверть години.  
09.50, 18.05 "Алла та Ас". Програма для дітей.  
10.15 "Чарівник: Країна Великого Дракона". Т/с. Польща, Австралія, Китай, 1997 р.  
10.45 "Мандрівник". Туристичний тележурнал.  
11.10, 19.05, 06.35 "Козловський...". Репортаж.  
11.35 "Шанс на успіх".  
12.30, 19.45, 01.50 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.  
13.00, 20.30, 02.30 Новини.  
13.10, 21.15, 03.05 "Клан". Т/с.  
13.35 "Не здалека, а зблизка".  
14.20 "Життєвий іспит". Т/с.  
15.05, 19.30, 03.25 Супутникові хіти.  
15.20 "Десять Заповідей. Друга". Документальний цикл.  
15.50 "Зимовий сум". Концерт.  
17.00 "Об'єднання доктора Беккера".  
17.35 "Портрети творців". Цикл репортажів.  
18.30 Телеекспрес.  
18.40 Телевізійні літературні новини.  
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.

20.55, 02.55 Спорт.  
21.10, 01.20 Прогноз погоди.  
21.40 Гала-концерт у Велицькій шахті.  
22.10, 03.40 "І в горі, і в радості". Т/с.



06.15 Вставай! Граємо!  
07.00 "Новини Полсат".  
08.15 "Великий виграш".  
09.00, 14.00 "Баффі, мисливиця на вампірів".  
10.00, 18.00 "Світ за сімейством Кепських".  
11.00 "Далеко від носилок".  
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".  
12.30, 20.30 Саме життя".  
13.00 "Приймона родина".  
15.00, 19.00 "Перше кохання".  
15.45 "Розуелл, місто прибульців".  
16.50, 19.50 Події.  
17.10, 19.25 Погода.  
17.15 Втручання.  
21.00 Гандбол.  
Польща-Словенія.  
23.00 Х/ф "Пожирач гріхів"  
01.15 Х/ф "Кенді"  
04.40 Таємниці долі.



07.00 Кава або чай.  
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.  
09.05 Чверть на дев'яту.  
09.45, 10.25 Мультисеріал.  
10.00 Що читати дитині.  
10.10 Хокей.  
10.50 "Нерон" - історична драма,  
07.00 Кава або чай.  
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.  
09.05 Чверть на дев'яту.  
09.45, 10.25 Мультисеріал.  
10.00 Що читати дитині.  
10.10 Хокей.  
10.50 "Нерон" - історична драма,  
07.00 Кава або чай.  
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.  
09.10 Чверть на дев'яту.  
09.45 Для дітей.  
10.30 Мультисеріали.  
11.35 "Школа розбитих сердець".  
12.20 Телемагазин.  
13.10 Агробізнес.  
13.20 Міць фондів.  
13.40, 19.05 "Будинок парафіяльного священика".  
14.05, 18.35 "Клан".  
14.35, 19.35 "Угадай мелодію".  
15.10 Світо Богоявлення уніатської церкви.  
15.30 Ми, ви, вони.  
16.10 "Бонанца".  
17.05 "Мода на успіх".  
18.00 Телеекспрес.  
18.20 Приціл.  
20.00 Вечірка.  
21.25 "Лицар шляхів".  
22.15 Справа для репортера.  
23.00 "Помадні джунглі" - США, 2008.  
23.50 Варто говорити.  
00.50 "Люби або вмирай"  
02.25 "Плутанина".

11.00 "Далеко від носилок".  
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".  
12.30, 20.30 Саме життя".  
13.00 "Приймона родина".  
15.00, 19.00 "Перше кохання".  
15.45 "Розуелл, місто прибульців".  
16.50, 19.50 Події.  
17.10, 19.25 Погода.  
17.15 Втручання.  
21.00 "С.С.I".  
22.00 Х/ф "Викрадений"  
00.00 Х/ф "Бесіди вночі"



**Субота, 23 січня**

06.00 Ранкова молитва  
06.05 Шлях до святині  
06.30 Світ православ'я  
06.55 Фільм "Студента потрібно любити"  
07.50 Крок до зірок  
08.20 Здорове харчування  
08.30 Ера Здоров'я  
08.50 Ранкові поради  
09.00 Анонс передачі / ранковий/  
09.05 Погода  
09.10 Прес-анонс  
09.20 Доки батьки сплять  
09.55 Молодіжно-розважальний проєкт "3108"  
10.30 Погода  
10.35 Хто в домі хазяїн?  
11.05 Експерти дозволя  
11.35 Вихідні українськи  
11.55 Погода  
12.05 Темний силует  
12.50 Парламент  
13.35 Погода  
13.45 Наша пісня  
14.25 Прем'єра Д/ф "Боротьба за колючим дротом". До Дня соборності України  
15.15 Кіно.ua  
15.50 Погода  
16.00 Фігурне катання. Чемпіонат Європи. Жінки, довільна програма  
18.10 Біатлон. Кубок світу. Спринт (чоловіки)  
19.30 Х/ф "Самотній Санта шукає місис Клаус"  
21.00 Новини  
21.20 Світ спорту  
21.35 Погода  
21.45 Фольк-music

22.45 Мегалот  
22.50 Суперлото, Трійка, Кено  
23.00 Вільна гавань  
23.25 Персона  
23.55 Енергопанорама  
00.15 Інтерактивний проєкт "Острів скарбів"



06.10 "Літаючий будинок"  
07.00 "Без табу з Ольгою Герасим'юк"  
07.55 "Світське життя"  
09.05 "Хто там?"  
10.10 М/с "Качині історії"  
11.10 М/ф "Г'юго з джунглів. Зірка екрана"  
12.30 "Шість кадрів"  
13.20 Т/с "Шлях чарівника"  
15.10 Х/ф "Едвард руки-ножиці"  
17.15, 20.00 Х/ф "П'ять кроків хмарами"  
19.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"  
22.10 Х/ф "Одисея"  
01.40 Х/ф "Рембо 3"  
03.20 Х/ф "Честь дракона"  
04.45 Х/ф "Весна"



05.30 Д/п "Я-Талізана"  
06.30 "Велика політика з Євгенієм Кисельовим"  
08.55 "У Городку". Дайджест.  
09.30 "Городок"  
10.05 Х/ф "Терміново в номері-2"  
14.00 Т/с "Циганочка з виходом"  
20.00 "Подробиці"  
20.30 Т/с "Циганочка з виходом". Заклю.

серія  
22.40 "Пан Міністр"  
00.45 "Подробиці"  
01.20 "Знак якості"  
03.20 "Ключовий момент"  
04.50 Уроки тітоньки Сови



05.30 Х/ф "В світлі вогнів"  
07.15 Х/ф "Страшне Різдво Мюнстеров"  
09.00 Клуб Disney: м/с "Дональд Дак представляє"  
09.35 Клуб Disney: м/с "Мої друзі Тигруля і Пух"  
10.00 Зіркові драми №69  
10.55 Інтуїція  
12.00 Info-шок  
13.05 Файна Юкраїна  
14.00 Хто проти блондинок?  
15.15 Т/с "Моя прекрасна няня"  
16.20 Х/ф "Семейка Адамсов"  
18.25 Х/ф "Принц і я - 2"  
20.25 Х/ф "Шоу починається"  
22.20 Х/ф "Лак для волосся"  
00.35 Спортрепортер  
00.40 Х/ф "Дуже страшне кіно-2"  
02.25 Х/ф "Фактор хаосу"  
04.00 Т/с "Таємниці Смольвіля"  
04.40 Студія Зона  
04.45 Роздоріжжя  
04.55 Зона ночі



05.30, 07.55 Погода  
05.35 Факти  
06.05 "Поліцейський і Бандит-2". Х/ф  
08.00 Добрі новини

08.10 "Пантера". Т/с  
10.05 Козирне життя  
10.45 Анекдоти українськи  
11.40 Люди, коні, кролики і...домашні ролики  
12.05 Квартирне питання  
13.00, 18.55 Спорт  
13.05 Наша Russia. Дайджест  
14.05 Дискотека 80-х по-нашому. Шоу пародій  
15.10 Ти не повіриш!  
16.00 Провокатор  
17.00 Під прицілом  
18.00 Максимум в Україні  
18.45 Факти. Підсумок дня  
19.00 Наша Russia  
19.35 Велика різниця  
20.40 "Місія нездійсненна-3". Х/ф  
23.05 Прожектор Перісхітон  
23.50 Голі та смішні  
00.10 "Блейд". Т/с  
02.05 "Дикі серцем". Х/ф  
04.10 "Що я робила цього літа". Х/ф



05.40 "Руйнівники міфів"  
07.20 Х/ф "Кохана жінка механіка Гаврилова"  
09.00 "Імо вдома"  
10.05 "ВусоЛапоХвіст"  
10.40 "Наші улюблені мультфільми: Казань"  
12.45 Х/ф "Де знаходиться нофелет?"  
14.25 "Пригоди Верки Сердючки"  
Музика  
15.50 "Суперстар представляє: Круті 90-ті. Шасливі пісні смутного часу"  
18.00 "Неймовірні історії кохання"

19.00 Х/ф "Неймовірні пригоди італійців в Росії"  
21.10 "Неймовірні пригоди італійців в Росії" Невідома версія"  
22.10 "Моя правда. Амаля Мордвінова"  
23.05 "Зіркове життя. Зіркові татусі-2"  
00.10 "Паралельний світ"  
01.05 Х/ф "Сни"  
02.30 "Мобільна скринька"



06.00 Програма передач  
06.01, 23.30, 04.30 "Час-Тайм"  
06.15, 07.05, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"  
06.25, 08.20, 13.15, 15.20, 22.50, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"  
06.30, 18.45, 04.45 "Київський час"  
06.40, 11.20, 15.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"  
06.45, 11.30 "Автопілот-тест"  
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 21.00, 23.00, 04.00 "Час новин"  
07.15, 09.20, 12.20, 14.15, 16.20, 17.20, 21.45, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"  
07.35, 08.50, 22.40, 23.20, 00.30, 05.20 "Бізнес-час"  
07.50 "Новобудова"  
08.10, 19.20, 21.50, 02.20, 04.15 "Тема тижня"  
08.30 "Бістро-ТБ"  
09.25 "Своїми очима"

10.15 "Здорові історії"  
10.35 "Не перший погляд"  
11.45 "Технопарк"  
12.30 "Хроніка тижня"  
13.30 "Драйв"  
14.20 "Страва від шефа"  
14.40 "Гра долі" (Богдан Хмельницький)  
16.30 "Арсенал"  
17.30, 03.30 "На межі"  
18.20 "Вікно в Європу"  
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)  
Політичне ток-шоу "5 копійок"  
21.20 "Народний контроль"  
22.00, 02.30, 05.30 "Територія закону"  
00.40 "Мотор"  
03.25 "Огляд преси"



06.00 Шустер Live  
07.00, 03.00 Зимові жарти з гуртом Екс-ББ  
07.35 Зимові жарти з М.Задорновим  
08.00, 03.50 Х/ф "Крамниця чудес"  
10.00 Х/ф "Гінь"  
12.00 Х/ф "Пара гнідих"  
14.00 Х/ф "Руда"  
16.00 Шоу "Дві зірки - 2"  
19.00, 03.30 Події  
19.30 Х/ф "Оля+Коля"  
21.30 Суботній вечір  
00.00 Х/ф "Дуже страшне кіно - 2"  
01.30 Х/ф "Діамантові пси"  
05.25 Срібний апельсин  
07.00, 07.20, 07.45,

08.10, 08.30 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.  
09.00 Луна панорами.  
09.30, 18.15, 03.50 "Пам'ятай про мене".  
09.45, 00.40 "На вікенді".  
10.00 "Там, де падають зірки". Т/с.  
10.30 "Подорож Макловича". Тележурнал.  
11.00, 01.00 Гала-концерт у Великій шахті.  
11.30 "Дика Польща".  
12.00, 04.05 "Злотопольські". Т/с.  
12.30, 12.40 "Велика гра".  
13.00, 20.30, 02.30 Новини.  
13.45 "Войтек Червовський - босоніж світом". Цикл репортажів.  
14.15 "І в гори, і в радості". Т/с.  
15.05 Студія Полонії.  
15.20 "Усе ще продовжує бути звичним...". Цикл репортажів.  
15.40 "Зроблено в Польщі". Тележурнір.  
16.10, 04.30 "Сестри". Т/с.  
17.00 Сніданок на полуденок.  
18.00 Телеекспрес.  
18.25, 03.45 "На вільне світло...". Д/ф.  
19.15, 06.50 Хроніка wow.pl  
19.25, 01.30 "Л як любов". Т/с.  
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.  
20.50, 02.50 Спорт.  
21.05 Прогноз погоди.  
21.10, 03.00 "Будинок над затокою". Т/с.  
23.45, 05.15 "Вайзер". Х/ф. Польща, Німеччина, Данія, 2000 р.  
23.50 Новорічні колядки.



06.15 Вставай! Граємо!  
07.00 "Новини Полсат".  
08.05 "Селезень Дональд представляє".  
08.50 "Поизводство Мікі Мауса".  
09.25 Х/ф "Хлоп'я"  
11.05 Готує Єва Вахович.  
11.35 Крутиться!  
12.05 "Медові роки".  
14.00 Книга рекордів Гіннеса.  
15.05 "90210".  
15.55 Екстремальний ремонт.  
16.50 "Анатомія Мередит Грей".  
18.45 "Мандрівник".  
19.50 Події.  
20.20 Погода.  
20.25 "13-та поліцейська дільниця".  
21.00 Х/ф "Загін Дельта"  
23.50 Х/ф "Супершпиґун"  
01.55 Х/ф "Продавець солодоців 3: День мерців"  
03.40 Нагорода гарантується.  
04.40 Таємниці долі.



07.05, 04.50 Телемагазин.  
07.20 "Кращі роки" - серіал, Канада.  
08.15 Схудни.  
08.30 Рік у саду.  
09.00, 13.00, 20.30 Новини.  
09.10, 21.00 Погода.  
09.15 Публіцистична програма.  
09.40 Зерно.  
10.15 Мультсеріали студії Диснея.  
10.45 Футбол Сінгапур - Польща.  
13.45 "Морські

савці".  
14.25 "Хлопці вільні".  
15.05 "Доможися успіху знову!" - комедія, США, 2004.  
16.45 Стрибки із трампліна.  
19.00 "Комісар Рекс".  
20.00 Вечірка. "Гарфільд і друзі".  
21.20 "Завтра не помере ніколи".  
23.25 "Рембо 3".  
01.15 Кіножурнал.  
01.35 "Давид Ноланд".  
03.30 "Дон Маттео".



06.45 Відлуння Панорами.  
07.20 Для інвалідів.  
07.45 "Нестерпна Розалка", пригодницький серіал, РП.  
08.10 Поезія сполучає людей.  
08.20 "Мостовяки".  
09.15 "Кольори щастя".  
10.20 "Чорна стріла", історичний серіал, Італія, 2007.  
11.10 Вікторіна.  
12.00 "Тисяча днів Анни", США, 1969.  
15.00 Сімейний турнір.  
15.35 "Злотопольські".  
16.10 "Пригоди "Посейдона", трилер.  
17.45, 22.00 Кабаре.  
18.20 Слово на неділю.  
18.30 Локальна програма.  
19.00 "Беднарські вирішити всі проблеми".  
20.05 Загадкова білявка.  
21.05 Недільний вечір.  
22.50 "С.С.1".  
23.45 Панорама.  
00.25 "Сонячний удар", Канада, 2005.  
02.00 "Вайонт - дамба ганьби", драма.

**Неділя, 24 січня**

06.00 Ранкова молитва  
06.05 Мультфільм "Поганий пес, гарний пес"  
06.40 DW. Новини Європи  
07.10 Енергопанорама  
07.30 Автодрайв  
07.40 Рецепти здоров'я  
07.50 Сільський час  
08.20 Укравтоконтинент  
08.40 Вільна гавань  
09.00 Анонс передачі / ранковий/  
09.05 Погода  
09.10 Доки батьки сплять  
09.15 Підсумочки  
09.25 Антивірус для дітей  
09.45 Крок до зірок  
10.15 Погода  
10.25 Нова армія  
11.00 Муз. ua  
11.30 Стильна штучка  
11.55 Погода  
12.00 Тетяна Цимбал представляє: "Лінія долі"  
12.35 Здоров'я  
13.30 Телевізійний журнал "Околиця"  
14.00 Аудієнція  
14.30 Благовісник  
15.05 Погода  
15.20 Фігурне катання. Чемпіонат Європи.  
18.20 Біатлон. Кубок світу. Гонка переслідування (чоловіки)  
19.05 Діловий світ. Тиждень  
19.40 Х/ф "Лев Гурич Синичкін"  
21.00 Ток-шоу "Золота булава"  
22.50 Погода  
22.55 Трійка, Кено,

Максима  
23.00 Ера бізнесу.  
Підсумки  
23.30 Док. фільм  
23.50 Оперативний об'єкт  
00.15 Інтерактивний проєкт "Острів скарбів"  
01.20 Біатлон. Кубок світу. Гонка переслідування (жінки)  
02.15 Біатлон. Кубок світу. Гонка переслідування (чоловіки)  
03.05 Д/ф "Без маски"  
03.50 Хто в домі хазяїн?  
04.15 Муз. ua  
04.40 Стильна штучка  
05.00 Аудієнція  
05.25 Благовісник



06.35 "Літаючий будинок"  
07.25 М/ф "Г'юго з джунглів. Зірка екрана"  
09.05 Лотерея "Лото-забава"  
10.10 М/с "Качині історії"  
11.00 "Караоке на майдані"  
11.55 Кулінарне шоу "Смакуємо"  
12.35 "Шість кадрів"  
13.50 Х/ф "Принцеса на канікулах"  
15.50 Х/ф "Суперзірка з окраїни"  
17.40 Х/ф "Прогулка Парижем"  
19.30 "ТСН-телевізійна служба новин"  
20.15 "Криве дзеркало"  
22.15 "Світське життя"  
23.15, 04.05 Х/ф "Четвертак"  
01.10 Х/ф "Одисея"

05.25 Х/ф "Едвард руки-ножиці"  
05.15 Мультфільм  
06.35, 02.00 Д/п "Тарантул"  
07.35 М/с "Смішарики"  
07.55 "Квадратний метр"  
08.45 "У Городку". Дайджест.  
09.25 "Городок"  
10.00 "Україно, вставай!"  
10.30 Програма "Позаочі".  
11.30 "Найрозумніший"  
13.15 Д/п "Французький сон". В.Висоцький.  
14.15 Х/ф "Моя старша сестра".  
16.10 Фестиваль гурму "Юрмаліна".  
17.50, 20.50 Т/с "Я не Я"  
20.00, 01.10 "Подробиці тижня".  
23.05 Концерт до дня народження В. Висоцького "Своя колія"  
02.50 "Знак якості"  
04.10 "Ключовий момент"  
05.40 "Уроки тітоньки Сови"



05.05 Х/ф "З Африки"  
07.45 Церков Христа  
08.00 Запитайте у лікаря  
08.40 Клуб Disney: м/с "Міккі Маус"  
09.00 Клуб Disney: м/с "Мої друзі Тигруля і Пух"  
09.40 Даш молодь  
10.30 Х/ф "Семейка Адамсів"  
12.30 Кліпси  
12.55 Шоуманія  
13.35 Ексклюзив

14.20 Аналіз крові  
15.05 Зіркові драми  
16.00 INFO-ШОК  
17.00 Т/с "Татусеві дочки"  
18.45 Х/ф "В очікуванні дива"  
20.45 Х/ф "Обитель зла-3"  
22.40 Файна Юкраїна



05.55, 06.40 Погода  
06.00 Факти  
06.20, 04.00 "Альф". Т/с  
06.45 Люди, коні, кролики і...домашні ролики  
07.10 "Битва за Камелот". М/ф  
08.50 Прожектор Перісхітон  
09.20 Квартирне питання  
10.35 Ти не повіриш!  
11.25 Козирне життя  
11.55 Інший футбол  
12.35 Спорт  
12.40 Під прицілом  
13.35 Провокатор  
14.35 Наша Russia  
14.55 Велика різниця  
16.00 "Місія нездійсненна-3". Х/ф  
18.45 Факти тижня  
19.40 Максимум в Україні  
20.25 Країна має знати  
20.55 "Антикілер". Х/ф  
23.15 "Блейд". Т/с  
01.10 Інтерактив: Тижневик  
01.25 "Сплячі". Х/ф



05.30 "Руйнівники міфів"  
07.10 Х/ф "Зимовий вечір у Таграх"  
09.00 "Імо вдома"  
10.05

"ВусоЛапоХвіст"  
11.00 "Караоке на Майдані"  
12.00 "Сорочинський ярмарок"  
14.10 "У пошуках істини. Любов та смерть Василя Чапаєва"  
15.05 "Слідство вели. Наполеончик"  
16.00 "Правила життя. Вбивча чистота"  
17.00 "Нез'ясовно, але факт"  
17.55 "Паралельний світ"  
19.00 "Битва екстрасенсів"  
20.05 Х/ф "Арфа для коханої"  
22.00 Х/ф "Четверта група"  
00.25 "Неймовірні історії кохання"  
01.20 Х/ф "Маленький свідок"



06.00 Програма передач  
06.01, 23.30, 04.30 "Час-Тайм"  
06.15, 07.05, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"  
06.25, 08.20, 10.20, 13.20, 15.20, 18.25, 22.50, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"  
06.30, 04.45 "Київський час"  
06.40 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"  
06.45 "Технопарк"  
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 23.00, 04.00 "Час новин"  
07.15, 09.15, 14.15, 16.15, 17.20, 21.50, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"  
07.35, 08.50, 22.40, 23.20, 00.30, 05.20 "Бізнес-час"  
07.50 "Зодчий"  
08.10, 19.20, 02.20, 04.15 "Тема тижня"  
08.30 "Бістро-ТБ"  
09.20 "Вікно в Америку"  
10.30 "Феєрія мандрів"  
10.55, 03.25 "Огляд преси"

11.20, 12.20 Політичне ток-шоу "5 копійок"  
13.30 "Вікно в Європу"  
14.20 "Страва від шефа"  
14.40 "Гра долі" (Богдан Хмельницький)  
15.30 "Мотор-ТБ"  
16.20 "Фактор безпеки"  
17.30, 03.30 "Не перший погляд"  
18.30 "Народний контроль"  
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)  
19.30, 01.00 Народне ток-шоу "Майдан"  
21.00 "Час підсумки"  
22.00, 02.30, 05.30 "Особливо небезпечно"  
00.40 "Смачні подорожі"



06.00, 05.30 Срібний апельсин  
06.30 Події  
07.00, 04.00 Х/ф "Щоденники няньки"  
09.00 Х/ф "Руда"  
11.00 Шоу "Дві зірки - 2"  
14.00 Х/ф "Оля+Коля"  
16.00 Х/ф "Королева льоду"  
18.00 Т/с "Фотограф" (4 с.)  
19.00, 03.30 Події тижня  
19.30 Т/с "Фотограф" (5,6 с.)  
21.30 Х/ф "Самотній янгол"  
23.30 Х/ф "Зміїна битва"  
01.30 Х/ф "Музикант"  
03.00 Зимові жарти з М.Задорновим



07.00, 07.20, 07.40, 08.05, 08.25 "Клан". Т/с.  
08.50 Сніданок на полуденок.  
09.50, 19.25, 01.00 "Л як любов". Т/с.  
10.35, 01.45 "Зернятко". Тележурнал.  
11.05 "Малюта". М/с.

11.20 Словник польської мови.  
11.45, 14.15, 04.20 "Злотопольські". Т/с.  
12.15, 18.15, 04.45 "Пам'ятай про мене". Концерт.  
12.25 Затишок зірок.  
12.55, 13.15 "Між небом і землею" Тележурнал.  
13.00 Янгол.  
13.50 Хроніка waw.pl (Варшавський інформаційний портал).  
14.00 Трансляція меси.  
15.10, 05.00 "Королі центра". Т/с.  
15.00 Польське кабаре.  
16.05, 05.45 Шопен 2010.  
16.30, 06.05 "Канал Сталіна". Репортаж.  
17.00 Невідкриті скарби.  
17.25, 03.55 "Запрошення".  
17.45, 06.35 Розмова на тему...  
18.00 Телеекспрес.  
18.30 "Шанс на успіх". Музичне шоу.  
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.  
20.30, 02.30 Новини.  
21.10, 03.00 "Згря". Т/с.  
22.10 "Зимовий сум". Концерт.  
23.05 Розважальна програма.  
23.20 Час спортивного вболівальника.  
02.50 Спорт.  
06.45 "Польський смак". Тележурнал.

Міккі Мауса".  
08.45 "Стрибаючі ведмедики"  
09.45 "Качині історії".  
10.45 "90210".  
11.40 "Енні з Зелених дахів".  
13.45 Х/ф "Ідеальна пара"  
15.45 "Єрихон".  
17.45 "Книга рекордів Гіннеса".  
18.45 Х/ф "Війна і мир"  
19.50 Події.  
20.20 Погода.  
20.25 "13-та поліцейська дільниця".  
21.00 "Звір".  
22.00 "Кістки".  
23.00 "Відшкодування збитків".  
00.00 Х/ф "Заміна 3: Переможець забирає все"  
01.55 Спортивний журнал.  
03.55 Таємниці долі.



06.55, 04.25 Телемагазин.  
07.10 "Дві сторони медалі".  
07.40 Док.фільм.  
08.00 Богослужіння.  
09.00 Тиждень.  
09.30 Для дітей.  
10.00 "Старий Завіт" - Мультсеріал.  
10.30 "Чотири танкісти і собака".  
12.30 Шопен 2010.  
12.55, 13.15 Між піднебінням і землею.  
13.00 Янгол Господень.  
14.00, 20.30 Новини.  
14.10 Кабаре.  
14.45 "Зоряний шлях: Відплата" - н/ф, США, 2002.  
16.50 "Розповідь про Йеллоустоун".

# PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska. РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польша



## Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги
бармен	744	бажання працювати	інженер	744	Інженер проєктувальник (еколог)	оператор котельні	1000	бажання працювати
бетоняр	2500	Вміння викладати мозайку з бетону.	інженер з технічного нагляду	744	Електротехнічні системи електроспоживання	оператор м'яльно-чесальної машини	744	зарплата відрядна
бетоняр	2500	Вміння працювати з бетоном та встановлювати бетонні фігури.	інженер з технічного нагляду	744	Теплогазопостачання і вентиляція	офіціант	850	Бажання працювати, можливе стажування, кафе "Любава"
вантажник	800	відповідальність, порядність, без шкідливих звичок	інженер-програміст	1544	Комунікабельність.	офіціант	1200	вміння працювати з людьми всфері бар-ресторан, бар "Зустріч"
верстатник широкого профілю	1200	фізично здорові	інженер-програміст	1500	знання бух.обліку, програмування 1С Підприємство 7.7., 8X	офіціант	744	Відповідальне ставлення до роботи
Вишивальник	744	можна після курсів швачок	інженер-технолог	1000	хімічні технології	офіціант	744	бажання працювати
Вишивальник	744	вишивання емблем, оброблення петель, пришивання гудзиків	інспектор	860	досвід роботи в правоохоронних органах, наявність санітарної книжки, резюме з фото	охоронник	760	досвід роботи в магазині(контролер-охоронник), наявність санітарної книжки, резюме з фото
водій автотранспортних засобів	1550	Наявність газового посвідчення, кат.В,С, виїзд на маршрут о 3-4 год.ночі	касир торговельного залу	744	бажано знання касового апарату	охоронник	800	відповідальність, організованість.
водій автотранспортних засобів	2000	водій з наявністю категорій С,Е, бажання працювати	кондитер	1000	Вміння оформляти торти, тістечка та короваї.	пекар	1200	Відповідальність, порядність, бажання працювати
водій автотранспортних засобів	2000	водій автобуса "Богдан", 1-2 клас, категорія Д	кондитер	1300	кондитер з досвідом роботи по оформленню тортів 3 дні робочі/ 3 дні вихідні з 08.00-20.00 год.	перукар (перукар - модельєр)	750	Знання сучасних зачісок.
водій автотранспортних засобів	1000	водій на екскаватор ЕО 2621	Кондуктор громадського транспорту	1170	бажання працювати	підсобний робітник	850	робота у будівельній галузі
водій автотранспортних засобів	1200	наявність всіх категорій, готовність до відряджень	кравець	744	бажання працювати	підсобний робітник	800	Направляти підсобних робітників на будівництво.
водій тролейбуса	1520	бажання працювати	кухар	780	Робота в закладі харчування на ринку	продавець непродовольчих товарів	800	робота в книжковій крамниці, комунікабельність, відповідальність
водолаз	1341	Бажання працювати	листоноша	809	доставка пошти, пенсії, підписка газет та журналів, матеріально-відповідальна особа, преміальна оплата праці	Продавець-консультант	750	досвід роботи в овочевому відділі, наявність санітарної книжки, режим роботи позмінний, ( тиждень через тиждень)
В'язальник трикотажних виробів та полотна	1000	виготовлення трикотажних виробів, відрядна система оплати праці, наспівбесіду звертатись з 9.00 до 12.00	Лицювальник-плиточник	1100	звертатись до начальника рембуддільниці	редактор	1000	комунікабельність, відповідальність
геодезист	1200	робота у будівельній галузі	лікар загальної практики-сімейний лікар	1360	Наявність сертифікату	секретар	800	Направляти на посаду секретар-діловод.
головний бухгалтер	1000	направляти терміново	лікар-інфекціоніст	1328	Наявність сертифікату спеціаліста.	складальник	744	Направляти складальників меблів.
головний інженер проєкту	744	Інженер-будівельник	лікар-педіатр	1150	кадри з 9,00 до 16,00	складальник виробів із шкіри та хутра	744	бажання працювати
готувач фаршу	800	бажання працювати досвід роботи в ковбасному цеху, попередньо телонувати	лікар-рентгенолог	1328	Наявність сертифікату.	складальник деталей та виробів	800	виготовлення зовнішньої реклами, відповідальне ставлення до своїх обов'язків, % ставка
двірник	1200	бажання працювати	майстер	744	майстер по депіляції, бажання працювати,	слюсар з паливної апаратури	1000	попередньо телефонувати, ТЕРМІНО-ВО
електрик дільниці	1500	без шкідливих звичок, ремонт щитків у під'їздах будинків	майстер з ремонту приладів та апаратури	1000	майстри з ремонту аудіо-, відео-, телеапаратури, зарплата від виробітку	слюсар-сантехнік	900	бажання працювати
Електрогазоварник	1500	розряд 3-6, обов'язковий допуск до електрозварювальних робіт(посвідчення)	манікюрниця	750	Бажання працювати	столяр	1000	робота на деревообробному станку
Електрогазоварник	1800	Зварювання труб	машиніст екструдера	744	бажання працювати, з/п. залежить від виробітку	столяр будівельний	2000	бажання працювати
Електрогазоварник	2000	бажання працювати	машиніст екструдера	1000	відповідальність	Столяр-верстатник (будівельні роботи)	744	Бажання працювати.
Електрогазоварник	1200	готовність до відряджень до 2 неділь	машиніст крана (кранівник)	1500	готовність до відряджень до 2 неділь, кранівник автокрана, гусеничного крана	стропальник	1200	робота у будівельній галузі
Електрозварник ручного зварювання	950	робота у будівельній галузі	Менеджер (управитель) з реклами	2400	Старший менеджер з організаційної роботи; Знання стандартів д-сті торгової організації, внутрішнього аудиту персоналу, документообігу	терміст	800	можливо без професії - учнем, з навчанням на виробництві
електромонтажник з кабельних мереж	1300	бажання працювати	Менеджер (управитель) з логістики	1500	робота з організації вантажних перевезень	Технік-технолог з виробництва м'ясних продуктів	2000	технолог ковбасного виробництва, досвід роботи на м'ясопереробному виробництві.
електромонтажник силових мереж та електроустаткування	950	З досвідом роботи електромонтажника силових мереж, розряд 4-5	Менеджер (управитель) з реклами	800	відповідальне ставлення до своїх обов'язків, комунікабельність, % ставка	токарь	1000	бажання працювати
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	744	направляти з числа квотної категорії	Менеджер (управитель) з реклами	800	відповідальне ставлення до своїх обов'язків, комунікабельність, % ставка	токарь	1200	робота у будівельній галузі
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	1000	виконання ремонтних робіт.	менеджер (управитель) із збуту	800	Збут гумотехнічних виробів	тракторист	1200	бажання працювати, посвідчення тракториста
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	1200	ремонт та належне обслуговування електричного устаткування з виготовлення ковбас	менеджер (управитель) із зовнішньоекономічних зв'язків	1800	фахівець з зовнішньоекономічних зв'язків	тракторист	1000	Бажання працювати, тракторист на екскаватор на базі ЮМЗ
електрослюсар будівельний	950	робота у будівельній галузі	Монтажник будівельний	950	робота у будівельній галузі	фаршомісильник	1200	бажання працювати, досвід робо в ковбасному цеху.
завідувач виробництва	2200	Працювати в кафетерії супермаркету	Монтажник з монтажу сталевих та залізобетонних конструкцій	2000	бажання працювати	фахівець	900	медичні санітари ,переносити труни
завідувач кафедри	1350	Завідувач кафедри державного управління	муляр	1500	бажана наявність посвідчення стропаляльника	фахівець	1000	Маркетолог
закрійник	1200	бажання працювати	муляр	1000	Бажання працювати.	художник-конструктор (дизайнер)	744	знання програм Corel., Fotoshop
закрійник	750	вміння кроїти пальта, костюми	Начальник відділення	1130	начальник віддлень на підміну під час відпусток, матеріально-відповідальний.	швачка	800	бажання працювати
інженер	1500	знання ПК(excel), інженер з планування	начальник котельні	750	Направляти з досвідом роботи	швачка	800	пошиття шкільної форми, пальто
інженер	744	Інженер (проєктування доріг)	обвалювальник м'яса	1000	без шкідливих звичок	швачка	1000	бажання працювати, з/плата по відрядних розцінках
						швачка	900	бажання працювати
						юрисконсульт	800	Направляти з досвідом роботи.

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Луцьк, вул. Ярошука, 2 тел.72-72-58, 4-92-68

## Вакансії кадрової агенції «Гарант» м. Ковель

Приватний підприємець Баранов Ігор Іванович (Ліцензія Міністерства праці та соціальної політики АВ № 298066 від 12.02.2007р ). Пропонує роботу в Київській області та Республіці Польща.

Для своїх клієнтів надає візову підтримку для отримання робочої візи, медичне страхування на весь період перебування за кордоном, стартовий пакет та картку поповнення польського мобільного оператора, забезпечення проживання в готелі ( при потребі для іногородніх), бронювання проїзних квитків (при потребі, супровід працівниками польського агентства по працевлаштуванню українців в Польщі «Бут», яке є нашим партнером по той бік Бугу.



Наша адреса:

Волинська обл. м.КОВЕЛЬ, бульвар Л. Українки 12, оф.220, 304 (готель «Лісова пісня») Тел\факс: 8(03352)7-10-36, моб: 8(068)191-05-25 e-mail: [garant\\_kovel@itt.net.ua](mailto:garant_kovel@itt.net.ua) або [agencia\\_kovel@itt.net.ua](mailto:agencia_kovel@itt.net.ua)

Робота в Україні ( м. Київ та Київська обл):

- охоронники;
- будівельники різних спеціальностей.

Робота в Польщі:

- швачки;
- будівельники різних спеціальностей;
- сезонні робітники в сільське господарство. Працівники забезпечуються безкоштовно житлом, на сільськогосподарських роботах роботодавець гарантує безкоштовне харчування.

# Рівне: з глибоких віків

Перша писемна згадка про місто Рівне датується 1283 роком. Деякий час місто перебувало у власності луцьких шляхтичів Дичків, пізніше родини Несвицьких — представників русько-литовської династії Гедиміновичів.

Діє міста Рівне на завжди є пов'язане з іменем Марії Несвицької. Кішничка забудована на wyspie по річці Усті дерев'яний замок. Під кінець XV століття здобула она для міста право магдебурське, а для його мешканців привилеї на організацію ярмарків. В часі її рządu Рівне квітло і стале ся розвивало, а особливо в роках 1481-1518. Пізніше місто знаходило ся в posiadłości інших заможних родин. Через дługi час было власністю князів Острожских, Замойских і Любомірских. Лecz то імя Марії „Рівненської“ на завжди pozostało в пам'яті мешканців Рівного. Ку її чци в року 2006 поставлено навіть помник.

Найвищими будинками Рівного од коңца XIX до полови XX століття были Кошціол Святего Антоніо, котрого будову зачало в 1858 року і заложена в 1890 року Катедрa под везваніем Змартwychстаніа Паґнського. На урочыстості інаугураціі Катедрі рівненської прыбыл особііце цар Імперіум Росыіського Александр III. Варто додати, же нова святыня заоста посьвічена dopiero в 1895 року. На початку лат 60-тых XX століття Катедрę замкнїто: в дольніей ччєсті заложена магазын рыбны, в гонїей заа знаходило ся музеум релігії і атеїзму. Ten stan uległ змяніе dopiero под коңец лат 80-тых. Ніестеты, до наших часоів не претрвала дзвоніца. Не zachowało ся także огороженіе, котре кідьіе окалао całe тєрыторіум кошціолне (в жею вшодніей ччєсті знаходило ся похоніе — гробы пробошчів Катедрі). Обечне на тым мїєсці є заложена парк.

„...по obu stronach тїліо ся дузо малых sklepіков, а табліцкі з малованымі на нїх sprzedawanымі rzeczамі tworzyły в дот і в гонїє улїє якіс szalony wir. (...) Nieskończona лїчба sklepіков, woźnic, пікарні і krawców” — так przedstawiał centralną ulїє Równego Joan Reed podróżując ze Lwowa до Chelma латем 1915 року. Co więcej амерыканський дзїєннаркарз пісал, же наше місто є bardzo brudne і mało atrakcyjne dla wędrownіков. Jednak на дзїєчїах okresu міждзїєвоїе зауваżyму wzdluzь obечnej улїє Sonornej — в тым часіє улїє Trzeciego Maja — rzędy дрzew, bruk і chodniki. W 1937 року на гонїєй улїє міста dla гошці были отwartе дрzwі пїєціу hotelі, а на посыле проszono до пїєціу kawiarni, trzech restauracji і двох stołówek. Do tego zanurzenie в інне жыє оферowało кино „Empire”. Обечне улїє Soborna теж выгладу dość atrakcyjnie. Не brak то роніородных назв родных і obcojęзычных, oraz святыні і театрów.

О тым, які выглад мїал негдїє Plac Teatralny, можна довідзїє ся з кнїжкї мїєсцовой badaczki Oleny Praszczepy под тытулом „Ulicami Starego Miasta”. Cytowani там starsi мешканці Równego так оповїдаю, о powojennym выгладїє placу:

— W латех 50-тых на мїєсці współczesnego Placu Teatralnego умїєсцовіоу был великї парк. W centrum знаходл ся помник Stalina, котры stal wyprostowany і был ubrany в szynel. W тых czasach Stalina przedstawіо в ten спосіб, же stoi он з jedną ręką wyciągniętą до przodu, а drugą ręką trzyma

na piersi. Kідьіє в nocy obudzł нас wybuch. Был так mocny, же prawie szyby з okien powypadały. А rano на placу pojawł ся nieco інны помник Stalina — не мїал już на sobie płaszcz, tylko marynarkę. Potem лудзїє cicho rozmawіали мїєдзы собою, же в nocy Stalina przebrali. А rzeczywієце тамten zburzony pomnik zastapіо інным (Hanna P., mieszkanка Równego).

Напречїє Placu Teatralnego на мїєсці obечnych sklepіков jubilerских przed wojną знаходл ся państwowa drukarnia. Podчас okupacji ніемецкей в тей drukarni wydawano czasopismo „Wołyń” под przewodnictwem редактора naczelnego Ulasa Samczuka.

Дзїсїа в поблізу „Дому Ubrań” трваю prace wykopaliskowe. Archeologom udało ся зналзїє pozostałości dawnych narzędz, wyrobów ceramicznych, metalowych noży, аtrybutów kultу, а не так dawno został wykopany skarb. Не менше, ніж czterdzieści srebnych monet зналзїєно koło starożyтного mieszkania на Placu Teatralnym. Srebro dotychczas pozostawalo starannie uložone в kolumnę, prawdopodobnie з tego powodu, же zostało schowane в skórzаным worku. Archeolodzy sugerują, же монеты są з коңца XVI lub початку XVII століття. Nїєкотре з нїх mogą быт fałszywe, ponieważ их awers і rewers są з srebra, а środek wykonany был з інного metalу.

Мешканці Równego wspomínają, jak на wiosnę schodzł лод на rzecze Ustia, і lodowe bryły skupіaly ся razem, co powodowało głošny trzask. Kaźdey wiosny Ustia, która в тым часіє не мїала jeszcze betonowych brzoów, wylewała. З mostu wїдać не только rzekę і niebo, ale również niedawno wybudowaną Cerkiew Святего Mikołajа obrządku grekokatolіckiego. Jest то jedyna святыня grekokatolіcka в Równym. А з prawej strony под mostem до połowy minіonego століття знаходл ся dworzec autobusowy. Komunikacja мїєска в тых czasach oferowała podróz 25-сіома środkami lokomocji до Łucka, Dubna, Korca, Krzemієńca і інших мїєсцовоці. Reklamowała także usлуги transportu bagażowego, łącząc Równe з Warszawą.

Współczesna улїє Symona Petlury в Równym не без powodów є така krzywa — в zakręтах знаходл ся niegdїє stare łożyisko rzeki Usti, над котрым пізнієй wybudowano domy. На тым polega tajemnica stromych улїєчных zakrętów.

Główna артерія міста — улїє Soborna была кідьіє drewnіана і osiągała długość trzech kilometrów — łącząc Wołę і Grabnik з centrum. Jeszcze в 1857 року зє wschodu на zachód міста wyłożono szosę. Stąd wzięła ся pierwsza назва улїє — Szosowa. Jednak в цїагу swej historii улїє jeszcze wielokrotnie змяніала назву: Główna, Trzeciego Maja, Goeringa, Stalina, Lenina і wreszcie Soborna.

Tetiana KIJAK



Перша писемна згадка про місто Рівне датується 1283 роком. Деякий час місто перебувало у власності луцьких шляхтичів Дичків, пізніше родини Несвицьких — представників русько-литовської династії Гедиміновичів.

Історія міста Рівне навки пов'язана з ім'ям Марії Несвицької. Княжна збудувала на острові посеред річки Усті дерев'яний замок. Наприкінці XV століття домоглася для міста Магдебурзького права, а для мешканців привилеї на проведення ярмарку. Місто квітло й розвивалося протягом всього її владарювання, а саме, протягом 1481-1518 років. Пізніше містом володіли інші заможні родини, проте в пам'яті рівненчан назавжди залишиться ім'я Марії Рівненської. У пам'ять про княгиню городяни у 2006 році встановили пам'ятник. Довгий час містом володіли також князі Острозькі, Замойські, Любомірські.

Найвищими будовами Рівного з кінця XIX ст. до середини XX ст. були костел святого Антонія, який почали будувати у 1858 році, та закладений у 1890 році Свято-Воскресенський собор. Закладати собор з дарами приїздив сам імператор Російської імперії Олександр III. Новий храм освячений вже у 1895 році. На початку 60-х років XX століття собор закрили: у нижній частині храму зробили риби́ні склади, у верхній — музей релігії та атеїзму. Все змінилося тільки кінець 80-х років. На жаль, нових часів не дочекалася дзвіниця. Вся церковна територія була тоді огорожена парканом. У її східній частині були захоронення — могили настоятелів церкви. Тепер на цьому місці розташований сквер.

«...по обидва боки тіснилося багато маленьких магазинів, а вивіски, які впадали в очі, розмальовані зображеннями речей, що продаються, утворювали вниз і ввєрх по вулиці якийсь божевільний ряд. (...) Дуже багато магазинів, дуже багато візників, пекарень, кравців.» Так змалював центральну вулицю Рівного Джон Рїд, подорожуючи зі Львова до Холма влітку 1915 року. А ще американський журналіст писав, що наше місто дуже брудне і мало привабливе для мандрівників. Проте, розвиваючись світліни міжвоєнного періоду, побачимо вздовж вулиці Соборної, тоді 3 Мая, дерева, бруківку та тротуари. У 1937 році на головній вулиці завжди були відкриті двері 5 готелів для гостей міста, запрошували попоісти 5 кав'ярень, 3 ресторани, 2 їдальні, а поринути у світ чужого життя пропонував кінотеатр «Емпіре». В наші дні Соборна теж виглядає досить привабливо. Не бракує різноманіття назв автентичних і іншомовних, духовних споруд, театрїв.

Прото те, як виглядала перед Другою світовою війною Театральна площа, можна прочитати у книзі місцевої дослідниці Олени Прищепи «Вулицями старого міста». А ось що розповідають старожили про післявоєнний вигляд площі. Ганна П., мешканка Рівного:

— У 50-ті роки на місці сучасної Театральної площі був великий сквер. В центрі стояв пам'ятник Сталіну. Він стояв у повний зріст і одягнений був у шинель. У ті часи Сталіна зображували так, що він тримав одну руку за пазухою, — пригадує пані Ганна. — І кось вночі ми прокинулися від вибуху. Тоді у нас мало шибки не повилітали з вікон. На ранок у сквері з'явився дещо інший Сталін — пам'ятник був теж у повний зріст, тільки сам Сталін був вже не у шинелі, а у кителі. Потім лудзїє перешїптувалися потихеньку, що за ніч Сталіна роздягли. А насправді той зруйнований пам'ятник замїніли новим.

Навпроти Театральної площі, на місці теперішніх ювелірних магазинів, до війни мїстїлася державна друкарня. Під час німецької окупації у тїй друкарні видавався часопис «Волинь», де головним редактором працював Улас Самчук.

Сьогодні біля «Будинку Одягу» тривають розкопки. Archeolodzy вже встигли віднайти залишки кремнієвих знарядь праці, керамічних виробів, металеві ножі, культові атрибути, а нещодавно викопали ще й скарб. Не менше, ніж сорок срібних монет виявлено біля давнього житла на Театральній площі. Срібло до цього часу зберігалось акуратно складеним стовпчиком, певно тому, що за тодішньою модою гроші носили й ховали у шкіряних мішечках. Archeolodzy припускають, що монети належать до кінця XVI або початку XVII століття. Деякі з нїх, можливо, фальшиві, бо awers і rewers срібні, а середина з іншого metalу.

Мешканці Рівного пам'ятають, як навесні починався льодохід на річці Устїа, коли крижані брили нагромаджувались одна на одну з гучним тріскотом. Кожної весни Устїа, яка не мала тоді бетонних берегів, розливалась своєю водою. З mostу дуже добре видно не тільки річку, небо, а й недавно збудовану греко-католицьку церкву святого Mиколая. Це єдина греко-католицька церква у Równym. А от справа под mostом до середини минулого століття був автовокзал. Тогочасна мїжмїська комунікація пропонувала подорожувати у 25-ті особових автобусах до Луцька, Дубна, Корця, Кременця та інших населених пунктів, рекламувала послуги вантажного транспорту, що поєднував Рівне з Варшавою.

Сучасна вулиця Симона Петлурї у Równym не дарма така покручена, адже в цїх крутих поворотах пролягало старе русло Usti, над якою згодом збудували будинки. От увесь секрет крутих поворотів.

Головна артерія міста — вулиця Соборна — поєднувала околиці Волю й Грабник з центром, була колись дерев'яною і сягала в довжину три кілометри. Ще у 1857 році зі сходу на захід міста проклали шосе. Так з'явилася перша назва вулиці — Шосова, хоча впродовж своєї подальшої історії вулиця неодноразово змїнювала назви. Називалася вона Головною, 3 Мая, Герінга, Сталіна, Леніна і, нарешті, Соборна. За якихось двадцять років Рівне отримало нову артерію — залізничну і стало важливим пунктом на шляху із сходу на захід.

Tetiana KIJAK

## Под гвізду під вігїлією...

(Закінчення. Початок на стр.3)

Грыцаєнко Зofіа (1926 р.у.), вызнанія католицького, уродзїла ся в wсі Łazarówka Korostyszewskiego r-ну Żytomirskiego obw.:

«... (W) 1947 p. otrzymałam skierowanie до pracy на wїє, в Gorodını, розшысьєнського rejonу на Wołyнію. Тутaj по раз pierwszy zobaczylam, jak pięknie potrafią Ukraińcy obchodzїć Boże Narodzenie. W komnacie, в kąciku, под obrazami stawiano snop pszenicy lub żyta, котры з wielką pobożnością ścinano і зв'язувано в żniwa. Называл ся ten snop „dziaduch”. Obok niego на sianie робили symboliczny żłobek dla noworodka Jezusa Chrystusa, ozdabiali го kwiatуszkami, wstążkami czy інными dekoracjami. Stawiali urobione з różnych materialów owce, woły, pasterki. А над тым wszystkim — dużа, rozpromieniona jaskrawym światłem gwiazda, która wskazywała лудзїом на мїєсце urodzenia Jezusa Chrystusa. Łадnie мїяły те гоdy в rodzinach, gdzie панowały miłość і wzajemny szacunek. Główna rola належала до rodziców, zwłaszcza до ojca, котры błogosławіл całą rodzinę на obchodzenie тых pięknych bożых świąt. Mama przygotowywała 12 postnych dań, а późno wieczorem была wїєczera. Kolej-

dowaliśmy на Boże Narodzenie по obiedzie, по powrocie з cerkwi. Przygotowywaliśmy specjalne ubrania і narzędzїє: gwiazdę, która obracała ся на patyku в часіє ruchu. Kaźdy zespół kołędників starał ся, żeby jego gwiazda была najpiękniejszą. Lecz по zorganizowaniu kołchozów і на zachodzie Ukrainy powoli zaprzestali так pięknie, jak przedtem obchodzїć Boże Narodzenie, бо нова władza не pozwalala на то. (...) Jestem Polką, католицzką. Dlatego już nie ма magazynu czy muzeum ateistycznego, а znów odbywają ся nabożeństwa. W ogóle на Ukrainie в цїагу ostatnich lat zbudowano тїсяце nowych świąтыń, лудзїє swobodnie mogą brać śluby kościelne, chrzcić дієці, і за то ich nie wypędzają з pracy. Nawet wyobrazić не mogłam, że co rok przed Bożым Narodzeniem до kościoła będą przywozić Ogień Betelejemski і wszyscy chętni będą mogli zanieść го до domów. Znów ożyła wiara в sercach лудзї. І так ма го, бо jak mówi ludowe porzekadło: Bez Boga ani до proga.

Zapis studentki T. Sawarynej з zebrań Katedry Filologii Polskiej WNU Łesi Ukrainki w Łucku

## Під різдв'яною зіркою...

(Закінчення. Початок на 3-ій сторінці)

Грыцаєнко Софія Грацианівна, 1926 р.н., освіта середня спеціальна, віросповідання католицького, народилася в с. Łazarówka Korostyszewskiego r-ну Żytomirskiego обл.: «... (B) 1947 p. [я] отримала направлення на роботу на Волинь в село Городині Рожицьєнського району. Тут я вперше побачила, як вміють гарно святкувати українці Рїздво Христове. В кімнаті в куточку под іконами ставили сніп пше-ниці чи жита, який з великою побожністю жали і зв'язували в жнива. Називався цей сніп «дїдух». Біля нього на сїні робили symboliczні яселка для новонародженого Ісуса Христа, ozdabявали це квіточками, стрічками й інными прикрасами. Ставили створені з різних materialів oвечки, волики, пастушки. А над всім цим — велика, сяюча яскравим світлом зоря, яка вказувала лудзїам мїсце народження Ісуса Христа. Гарно проходили ці свята в сім'ях, де була любов і повага між всіма членами родини. Головна роль була батьків, особливо батька, який благословляв всю родину на святкування цїх гарних Bożых свят. Mama готувала 12 пісних

stрав і пізно ввечері всі вечеряли. Колядували на Рїздво пообїди, як приходили з церкви. Готували спеціальні костюми і знаряддїє: зірки, що обертались на палиці под час руху. Кожен гурт колядників старався, щоб його зірка була найгарніша. Але з утворенням колгоспів і в Західній Україні поступово перестали так гарно святкувати Рїздво, як раніше, бо новою владою це заборонялось. (...) Я полька, католичка. Тому сьогодні я дуже рада, що в костелі святих Петра і Павла не склад, не музей атеїзму, а знову правлять божі служби. І взагалі, на Україні за останні роки збудовано тїсяч нових храмів, лудзїє можуть вільно вїдчатись, хрестити дієтї і за це їх не вигонять з роботи. Навіть уяви-ти я не могла, що в костюл щороку перед Рїздвом будуть привозити Віфілемський вогонь, і всі бажаючі зможуть понести його додому. Знову ожила віра в серцях лудзї. І це правильно, бо як каже народна мудрість: "Без Бога — ні до порога".

Zapis studentki Sawarinoj T. із zebrań кафедры польської філології ВНУ ім. Лесї Українки в м. Луцьку

Dofinansowano ze środków Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie” Дofінансовано на кошти Сенату РР при допомозі Фундації «Допомога Полякам на Сході»